



Universidad César Vallejo

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español
latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Aponte Tantachuco, Cristina Eloisa (orcid.org/0000-0002-5660-7202)

ASESOR:

Mg. Gil Lang, Leonardo Alberto (orcid.org/0000-0002-6734-7266)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus
niveles

LIMA — PERÚ

2024



Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GIL LANG LEONARDO ALBERTO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024", cuyo autor es APONTE TANTACHUCO CRISTINA ELOISA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 20 de Junio del 2024

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GIL LANG LEONARDO ALBERTO DNI: 46657888 ORCID: 0000-0002-6734-7266	Firmado electrónicamente por: LGILLANG el 04-07- 2024 10:40:37

Código documento Trilce: TRI - 0766856



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad del Autor

Yo, APONTE TANTACHUCO CRISTINA ELOISA estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
CRISTINA ELOISA APONTE TANTACHUCO DNI: 74986486 ORCID: 0000-0002-5660-7202	Firmado electrónicamente por: CAPONTET el 20-06- 2024 19:06:13

Código documento Trilce: TRI - 0766854

Dedicatoria

A mis padres, por siempre apoyarme incondicionalmente y por trabajar con mucha fuerza para que yo tenga un futuro mejor.

A mis amigos, por hacer mis días más llevaderos y por confiar en mí.

Y a mí, por no darme por vencida a pesar de todos los obstáculos.

Agradecimiento

A mi mamá y mis amigos por siempre alentarme a que siga con la tesis a pesar de los desafíos que se presentaron.

A Dios, por haberme guiado hasta este momento.

Y a mí asesor, por haberme tenido paciencia y por su guía en el desarrollo de la tesis.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	i
Declaratoria de autenticidad del asesor	ii
Declaratoria de originalidad del/os autor/es.....	iii
Dedicatoria	iv
Agradecimiento.....	v
Índice de contenidos.....	vi
Índice de tablas.....	vii
Resumen	viii
Abstract	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. METODOLOGÍA.....	12
III. RESULTADOS.....	16
IV. DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES.....	26
VI. RECOMENDACIONES.....	27
REFERENCIAS	29
ANEXOS	35

Índice de tablas

Tabla 1 Resultados de la subcategoría ecología	18
Tabla 2 Resultados de la subcategoría cultura material	18
Tabla 3 Resultados de la subcategoría cultura social	19
Tabla 4 Resultados de la subcategoría organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	20
Tabla 5 Resultados de la subcategoría expresiones y hábitos	21

Resumen

El presente trabajo de investigación se ajusta al ODS de educación de calidad y tuvo como objetivo general el análisis de los culturemas encontrados en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024. Por el lado de la metodología, este trabajo fue de tipo básica, con enfoque cualitativo, con un diseño de estudio de caso, como método de recopilación se tuvo el análisis de documentos y como instrumento se tuvo la ficha de análisis. El corpus analizado fueron las películas de Madagascar y Vecinos invasores donde se analizaron 44 culturemas, teniendo en cuenta la clasificación de Newmark (1988). Los resultados muestran que, de los 44 culturemas, 30 son de *expresiones y hábitos*, 6 son de *cultura material*, 4 son de *organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos*, 3 son de *ecología* y 1 de *cultura social*. Finalmente se concluye que los culturemas más presentes fueron los de *expresiones y hábitos*, y esto se refleja debido a que en ambas películas se dan en contextos coloquiales y usan frases o expresiones informales.

Palabras clave: Traducción audiovisual, culturemas, traducción.

Abstract

This research work is in line with the SDGs of quality education and its general objective was the analysis of the culturemes found in the translation from English to six variants of Latin American Spanish in two animated films, Lima, 2024. In terms of methodology, this work was of a basic type, with a qualitative approach, with a case study design, the collection method was document analysis and the instrument used was the analysis sheet. The corpus analyzed were the films *Madagascar* and *Invading Over the hedge*, where 44 culturemes were analyzed, Classified according to Newmark (1988). The results show that, of the 44 culturemes, 30 are from *expressions and habits*, 6 are from *material culture*, 4 are from *organizations, customs, activities, procedures and concepts*, 3 are from *ecology* and 1 is from *social culture*. Finally, it is concluded that the most present culturemes were those of *expressions and habits*, and this is reflected because in both films they occur in colloquial contexts and use informal phrases or expressions.

Keywords: Audiovisual translation, culturemes, translation.

I. INTRODUCCIÓN

La labor de la traducción ha tenido un papel esencial al superar la barrera de idiomas que separa dos culturas; con el tiempo esta práctica ha experimentado un proceso de desarrollo y en la actualidad desempeña una función vital en varias áreas. Un sector que ha adquirido una importancia cada vez mayor es el de las producciones audiovisuales.

El doblaje, como una forma de traducción en el ámbito audiovisual, ha experimentado cambios a lo largo del tiempo debido a la globalización. Este cambio se vio por primera vez según Ávila (1997) en la película *The Flyer* que fue la primera película doblada al español en 1929; aunque no se realizó un doblaje completo, este hecho marcó el inicio de una amplia evolución en la práctica del doblaje, que continúa desarrollándose en la actualidad.

El historiador de cine George Sadoul, en su obra "Historia del Cine Mundial" publicada en 1972, ofrece una definición del doblaje como el proceso de sustituir el diálogo original por su equivalente en otro idioma, los actores deben sincronizar cada palabra con los movimientos de labios de los personajes en escena.

Entonces podemos decir que el doblaje es un proceso fundamental en la postproducción de diversos productos audiovisuales ya que consiste en grabar los diálogos de una escena por separado y, posteriormente, reproducir estos diálogos grabados en segundo plano mientras el actor interpreta las escenas, sincronizando su actuación con las voces grabadas como si fueran suyas. Sin embargo, el doblaje va más allá de cambiar simplemente el idioma o lograr la sincronización labial; también se trata de transmitir con precisión el significado y la intención detrás de las palabras expresadas.

Además, cuando se realiza la traducción a diferentes idiomas, el doblaje permite conectar a las audiencias con las tradiciones, culturas y costumbres de todo el mundo. De este modo, el doblaje no solo garantiza la disponibilidad de información en distintos países, sino que también se emplea en una diversidad de medios visuales.

En la mayoría de productos audiovisuales, se presentan elementos culturales específicos, conocidos como 'culturemas'. Estos culturemas pueden representar un

desafío considerable para los traductores, tal como su nombre sugiere, están arraigados a una cultura de un entorno específico. Ante esto, los traductores se enfrentan al desafío de lograr que estos culturemas sean comprensibles para el público de la lengua meta. Luque (2009) nos indica que los culturemas se caracterizan por ser conceptos específicos sobre una cultura o región en particular ya que presentan una estructura semántica y pragmática muy compleja. Además, estos representan unidades de comunicación que deben ser cuidadosamente consideradas y registradas en los diccionarios.

Debido a la alta complejidad de los culturemas, no siempre será posible reemplazarlos, entonces también representan un desafío para la comprensión completa de textos culturales en un idioma extranjero. Esto implicaría que el público meta deba contar con una comprensión cultural profunda para la comprensión de estos. El doblaje ha tenido un rol esencial en películas y series, tanto en proyecciones en los cines o en servicios de streaming en línea. Un ejemplo destacado de este fenómeno es el enfoque adoptado por Netflix, una plataforma digital que ofrece un extenso catálogo de películas y series de diversos países. Esta estrategia ha permitido a Netflix atraer a una audiencia más diversa al ofrecer contenido en múltiples idiomas.

Para lograr un doblaje de alta calidad y autenticidad, Netflix ha implementado un proceso efectivo, han contratado equipos experimentados y altamente capacitados que se preocupan por los detalles más mínimos. El producto final es un doblaje que fluye sin interrupciones, para que así el público objetivo pueda tener toda la experiencia del contenido audiovisual. Este enfoque no solo ha mejorado la accesibilidad del contenido para personas de diferentes regiones del mundo, sino que también ha contribuido a la globalización y diversificación de las producciones audiovisuales.

El doblaje al español comenzó poco después de la llegada de las primeras películas sonoras; sin embargo, para los países latinos únicamente se realizaba una sola versión. Lo que dio inicio al español neutro Nájjar (2008) comenta que se retrocede hasta al año 1929 para describir la génesis del acento neutro y lo que se denomina como "castellano neutro". Según esta narración, en ese año, la Spanish Latin American Filmes Bureau Inc., al notar que ciertas películas enfrentaban dificultades

en ser aceptadas por la audiencia de habla hispana, propuso la concepción del acento neutro.

El objetivo del español neutro en el doblaje es eliminar o reducir al mínimo las características lingüísticas que identifican el español con una región o país específico. Esto se hace con el propósito de lograr una versión del idioma que sea comprensible y aceptable para audiencias de diferentes países de habla hispana. Gómez Font (2006) nos dice que el español neutro es una forma de español diseñada para evitar que se identifique con un país específico, ya sea por su acento, sus particularidades gramaticales o su vocabulario. Su propósito principal es emplearse en traducciones para comercializar productos sin enfrentar rechazo alguno en los diversos países de habla hispana.

Entonces, podemos inferir que el español neutro es una adaptación del idioma diseñada para que un contenido, en este caso un producto audiovisual sea aceptado y comprendido de manera que pueda verse en todos los países latinos y para que esto sea posible se debe emplear una pronunciación neutral pero también se debe considerar la morfología, aspectos gramaticales y léxicos. Este proceso de doblaje en variantes del español latinoamericano implica una profunda comprensión de las particularidades culturales y lingüísticas ya sea de cada región, país y, o de cada ciudad, ya que, tienen su propio dialecto, modismos, y rasgos distintivos que enriquecen la diversidad lingüística.

Por lo tanto, llevar a cabo doblajes en diferentes variantes del español latinoamericano no solo implica una traducción precisa, sino también una adaptación cultural que respete y refleje las particularidades de cada lugar. Se conoce que se han dado diversos proyectos audiovisuales donde se han hecho doblajes con variantes del español latinoamericano como por ejemplo *Ratatouille* (2007), *Cars* (2006), *Chicken Little* (2005), entre otras.

La investigación sobre la traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en una película animada nos permitió contribuir a la comprensión teórica de cómo son abordados los desafíos de la traducción de culturemas y cómo lograr una traducción exitosa de los mismos. Además, ofreció conocimientos valiosos para los profesionales de la industria cinematográfica,

traductores y adaptadores de guiones.

El presente trabajo de investigación posee una justificación teórica dado que se utilizaron tanto tesis nacionales como internacionales que guardaran relación con el presente trabajo, verificando los resultados con investigaciones previas. Esto se hizo con el propósito de ofrecer una referencia útil para futuros investigadores interesados en este tema.

Así mismo, la justificación práctica del presente trabajo se debe a que proporcionará un apoyo a otros estudiantes y/o profesionales en el campo de la traducción, mediante un análisis que les permitirá familiarizarse mejor con los diferentes tipos de culturemas presentes en las películas Madagascar y Vecinos invasores.

Y por el lado de la justificación metodológica, se llevó a cabo siguiendo un procedimiento específico y aplicando una ficha de análisis, utilizada para identificar los tipos de culturemas presentes en las películas ya mencionadas anteriormente.

Teniendo en cuenta la categoría seleccionada como objeto de estudio para esta investigación, se planteó el siguiente problema principal: ¿De qué manera se presentan los culturemas en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?

Por otro lado, luego de haber definido las subcategorías comprendidas en la clasificación de culturemas de Newmark (1988) se establecieron como problemas específicos los siguientes: ¿De qué manera se presentan los culturemas de ecología en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?, ¿De qué manera se presentan los culturemas de cultura material en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?.

¿De qué manera se presentan los culturemas de cultura social en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?, ¿De qué manera se presentan los culturemas organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024? Y ¿De qué manera se presentan los culturemas de expresiones y hábitos en la traducción del inglés a seis

variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?

Como objetivo general se tuvo el análisis de los culturemas encontrados en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024. Asimismo, este trabajo posee cinco objetivos específicos, los cuales fueron: (1) Analizar los culturemas de ecología que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024, (2) Analizar los culturemas de cultura material que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024, (3) Analizar los culturemas de cultura social que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024.

(4) Analizar los culturemas de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024 y (5) Analizar los culturemas de expresiones y hábitos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024.

En antecedentes nacionales, Picón (2019) llevó a cabo el trabajo de investigación llamado “Tipos de culturemas en la traducción del español al inglés de folletos turísticos de Promperú, Lima, 2019” en donde el objetivo principal fue examinar los referentes culturales que se pueden observar en la versión en inglés y que fueron traducidos desde el español; su corpus fueron los folletos turísticos en donde se hizo uso de la clasificación de elementos culturales dada por Molina (2006).

En cuanto a la metodología, tuvo un enfoque cualitativo, de tipo aplicada, de nivel descriptivo y como instrumento se utilizó una ficha de análisis. Por conclusión se examinaron 40 elementos culturales, entre los cuales se identificaron 22 de entorno natural, 16 de patrimonio cultural, 2 de cultura social y 0 de cultura lingüística, destacándose una mayor presencia de culturemas relacionados con el entorno natural.

Por otro lado, Tineo (2019) realizó el trabajo de investigación llamado “Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019” en donde

el objetivo principal fue examinar los elementos culturales presentes en los subtítulos de dos películas peruanas, durante su traducción del español al inglés. Su corpus fue examinar 35 culturemas encontrados en dos películas peruanas en donde se hizo uso de la clasificación de elementos culturales dada por Molina (2006).

En cuanto a la metodología, tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo y como instrumento se utilizó una ficha de análisis. Se examinaron estos 35 elementos culturales, y se llegó a la conclusión de que se vio la presencia de 17 culturemas de tipo cultura social, 12 culturemas de tipo cultura lingüística, 4 culturemas de patrimonio cultural y 2 culturemas de tipo medio natural; siendo los de mayor predominancia los de cultura social en ambas películas, lo que indica que se presentaron culturemas relacionados con la interacción entre los personajes, el uso de expresiones coloquiales y la introducción de nombres propios.

Esto se debe al contexto coloquial en el que se desarrolla el corpus analizado, y se resalta la importancia de internacionalizar ciertos culturemas y las manifestaciones culturales asociadas que han trascendido fronteras, facilitando su adopción por otras culturas.

Del mismo modo, Sulca (2020) llevó a cabo la tesis llamada “Culturemas presentes en la película Iron man, Lima, 2020” cuyo objetivo fue examinar los elementos culturales que se encuentran en Iron man. Su corpus fue examinar los elementos culturales presentes en dicha película en donde se tomó la clasificación de referentes culturales dada por Santamaría (2000), en la que fueron 22 fichas de análisis.

En cuanto a la metodología, tuvo un enfoque cualitativo, de tipo aplicada, de nivel descriptivo y como instrumento se utilizó una ficha de análisis. Por conclusión se examinaron las 22 fichas de análisis donde se encontraron 7 culturemas para instituciones culturales, 7 culturemas para cultura material, 6 culturemas para historia, 1 culturema para universo social y 0 culturemas para ecología. Por lo que se deduce que se encontraron más culturemas de instituciones culturales y cultura material.

Olea y Pairazaman (2020) realizaron el trabajo de investigación “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción de los culturemas en el texto Chicha de Jora” en donde el objetivo general fue analizar las técnicas que fueron utilizadas en la traducción de los culturemas del español al inglés de un texto de la página web de

PeruRail. El corpus fue el texto de la página web de PeruRail; en cuanto a la metodología, tuvo un enfoque cualitativo, de tipo descriptivo y como instrumento se utilizó una ficha de análisis y una ficha de cotejo.

Se tomó como autor para la clasificación de culturemas a Igareda (2011) y por conclusión al analizar los 12 culturemas se encontraron 7 de cultura material, 5 de historia por lo cual se pudo determinar que se logró preservar la esencia cultural del texto original por lo que el texto demuestra ser un excelente ejemplo para la traducción de elementos culturales, especialmente aquellos relacionados con la cultura material, el ámbito social y la historia, que fueron los tipos identificados.

Por otro lado, De la Cruz (2021) realizó la tesis llamada “Método de traducción de los culturemas de la película Contracorriente subtitulada al inglés”. En cuanto a la metodología fue de tipo básica, de nivel descriptivo. El objetivo principal fue reconocer los enfoques de traducción empleados en la adaptación de culturemas durante el proceso de subtitulación de la película Contracorriente al inglés. Su corpus fue la película Contracorriente. Por conclusión se analizó el corpus y se encontraron en total 57 culturemas en donde que 36 culturemas fueron del tipo cultura lingüística y 21 fueron del tipo de cultura social.

Por el lado de antecedentes internacionales, en España, Ruiz (2019) realizó el trabajo de investigación “La traducción de los referentes culturales de la serie This is us” en donde el objetivo general fue analizar la traducción de los referentes culturales encontrados en la primera temporada de la serie. Su corpus fueron los 18 capítulos pertenecientes a la primera temporada de This is us, en cuanto a la metodología tuvo un enfoque mixto. Su autor base fue Franco (1996) y por conclusión se encontró que los culturemas más presentes fueron de nombres propios, tanto de personas como de lugares con un 88%, siguiéndoles los culturemas de eventos, festividades y tradiciones con un 50% y por último culturemas de cadenas y marcas comerciales en un 47%.

En Chile, Barros (2021) realizó la tesis llamada “Análisis de la traducción de culturemas en el libro Rêves de Lune Bleue de Elicura Chihuailaf” y cuyo objetivo principal fue analizar la traducción de los elementos culturales vinculados a la perspectiva cultural mapuche, desde el español al francés. Tuvo un enfoque

cualitativo y su corpus fueron poemas extraídos del libro *Lune Bleue* en donde se tomó como autor a Igareda (2011) para la clasificación de culturemas; y la conclusión a la que se llegó fue que se encontraron 23 culturemas del tipo de ecología, 18 culturemas del tipo de instituciones culturales, 4 culturemas del tipo de cultura material y 2 culturemas del tipo de estructura social.

Chavarriga (2021) en Chile, llevó a cabo la tesis “Análisis de culturemas japoneses en los subtítulos en inglés y en español de las películas *la tumba de las luciérnagas* y *el cuento de la princesa kaguya*”, su autor para la clasificación de culturemas fue Molina (2001). El objetivo principal fue determinar los elementos culturales que se encuentran en estas dos películas japonesas, tanto en inglés como en español, su corpus fueron ambas películas.

Por conclusión, se analizaron 20 culturemas y se logró identificar 8 culturemas del tipo de patrimonio cultural y 3 culturemas del tipo de cultura social en la película *la tumba de las luciérnagas* y por el lado de la película *el cuento de la princesa kaguya* se encontraron 4 culturemas del tipo de patrimonio cultural y 5 culturemas del tipo de cultura social. Se deduce que los culturemas encontrados están relacionados con: la comida tradicional, los instrumentos musicales, festividades, mitología, sistemas de medida, roles gubernamentales, títulos honoríficos, terminología militar y formas de cortesía.

La relevancia de estos elementos se deriva en su fuerte conexión en la tradición, su uso generalizado y su relevancia histórica, incluso cuando se trata de culturemas que en la actualidad ya no se utilizan, pero que dejaron huella en un momento particular de la historia.

En España, García (2020) realizó el trabajo de investigación llamado “Problemas culturales y técnicas de traducción empleadas en la localización de *The Witcher III: Wild Hunt*” cuyo objetivo principal fue analizar un tipo de problema que puede surgir frecuentemente en la localización de videojuegos al traducir elementos culturales de un idioma a otro y tuvo como autora a Amparo Hurtado (2011). Su corpus fue dicho videojuego y se llegó a la conclusión que los culturemas de nombres propios fueron los culturemas más presentes al analizar el corpus.

Por último, igualmente en España, Brady (2021) realizó un trabajo de investigación

llamado “Análisis, clasificación y traducción de culturemas: El caso de Friends” teniendo como objetivo principal analizar la versión en español de los culturemas presentes en diez episodios que van desde la primera temporada hasta la décima temporada y tuvo como autor base a Molina (2001) con la clasificación de culturemas. Su corpus fueron diez episodios desde la primera a la décima temporada y se concluyó que, al analizar el corpus se identificó la presencia de 47 culturemas del tipo de patrimonio cultural. 37 culturemas del tipo de cultura lingüística y 6 culturemas del tipo de cultura social.

Algunas definiciones de la traducción son dadas por diferentes autores que veremos a continuación; Vinay y Darbelnet (1977) definen a la traducción como el proceso de llevar un idioma A hacia un idioma B con el fin de transmitir el mismo mensaje.

Por otro lado, Nida (1964) define a la traducción como algo no puede ser categorizada como una disciplina científica, y afirma que es inviable desarrollar una teoría de traducción que abarque todos los tipos de textos, audiencias y situaciones de uso. Pone en manifiesto que, en realidad, la traducción no puede ser clasificada como una ciencia en el sentido estricto del término, ya que se basa en una variedad de disciplinas como la lingüística, antropología cultural, filología y otros factores, además del estilo del traductor.

Del mismo modo, Newmark (1981) define a la traducción como un arte ya que involucra el trabajo de reemplazar un mensaje escrito o verbal de un idioma por el mismo mensaje, pero en otro idioma. En su opinión, la traducción se aborda de manera más metódica.

Catford (1970) explica la traducción como el proceso de transformar un texto desde su idioma de origen a otro idioma, conocido como lengua meta.

Y, por último, Hurtado Albir (2011) define la traducción como un procedimiento mental en el que participan dos componentes que son la comprensión y la reexpresión.

Por el lado de la traducción audiovisual hay muchos autores que tienen diferentes definiciones para esta modalidad; Hurtado (2001) lo define como un contenido presente en medios audiovisuales de diversas formas, utilizados en cine, televisión o video, que pueden incluir modalidades como voces superpuestas, subtitulación,

interpretación simultánea y doblaje.

Del mismo modo, Carmona (2013) define a la TAV como transposición de contenidos audiovisuales de un idioma a otro como una forma de traducción que, aunque es considerada moderna, tiene sus raíces en los primeros días del cine.

Y, por último, Bartoll (2015) la define como una adaptación de contenido que comunica información de forma dinámica y temporal a través del canal auditivo, visual o ambos simultáneamente.

Otro aspecto importante en este trabajo de investigación es el doblaje donde Hurtado (2001) lo define como una forma de traducción audiovisual que conserva la integridad del contenido visual, pero se reemplaza el diálogo original por un nuevo diálogo en otro idioma.

Por otro lado, Agost (2001) tiene una definición parecida a la de Hurtado (2001), en la que define el doblaje como que el objetivo principal es crear una sensación de realismo, a pesar de las limitaciones que surgen al mantener una coherencia entre el lenguaje hablado y la imagen visual.

Y, por último, Díaz-Cintas (2003) lo define como un proceso en el que se lleva a cabo reemplazando las líneas de diálogo de los actores en un idioma fuente con grabaciones de actores en el idioma meta, con el objetivo de garantizar la fidelidad al mensaje original y la sincronización adecuada de las grabaciones en el idioma meta con los movimientos de labios de los actores en el idioma original.

El término referente cultural ha tenido diversas definiciones y clasificaciones a lo largo del tiempo, una de esas es la definición que nos da Vecher (2011) quien presenta a los referentes culturales como factores tanto verbales como no verbales que se manifiestan en el texto origen del país que emplea el idioma, pero que no tiene un término exacto en el país al que irá dirigida la traducción.

Por otro lado, Nida (1945) que se podría considerar pionero en clasificar los referentes culturales, basándose en la idea de conceptos en lugar de términos específicos relacionados con la cultura. Este autor comienza la exploración de los culturemas como una pieza importante en el análisis de la traducción, además clasifica los

referentes culturales como: 1. Ecology, 2. Material Culture, 3. Social Culture, 4. Religious culture, 5. Linguistic culture.

Otra clasificación sería la de Katan (1999) que nos brinda otro enfoque de cultura y establece los siguientes seis niveles: El entorno (Clima, entorno físico, espacio, etc.); La conducta (Reacciones, acciones y reglas culturales); Estrategias, capacidades y habilidades para comunicarse (Referencia cultural, transmisión del mensaje, percepción del mundo real externo y rituales); Los valores (Jerarquía de las sociedades y valores); Las creencias (Religión) y la Identidad (Dominio de los niveles mencionados previamente).

Otra clasificación sería la de Molina (2001), en donde, a diferencia de Nida y Katan, define a los culturemas como expresiones verbales o paraverbales que contienen un significado cultural particular dentro de una cultura. Cuando se traducen y se encuentran en contacto con otra cultura, pueden generar desafíos culturales entre los textos de origen y destino. Y estableció la siguiente clasificación: Medio Natural, Patrimonio cultural, Cultura Social y Cultura lingüística.

Para el presente trabajo se utilizará la clasificación dada por Peter Newmark (1988). Este autor define a los culturemas como la forma en la que una comunidad, ciudad o país se manifiesta, utilizando un idioma específico como su principal forma de expresión. Así mismo, nos ofrece una descripción precisa de los términos específicos de una cultura, Newmark se refiere a ellos como palabras culturales o *cultural words*.

Es así que para la clasificación plantea una modificación a los culturemas dada por Nida, en el que los transforma en un conjunto de categorías culturales. En la que resalta la distinción entre el idioma global, que incluye definiciones que se insertan en todas las culturas; es así que Newmark (1988) los clasifica de la siguiente manera:

Según Newmark (1988) los culturemas de ecología son características geográficas que suelen diferenciarse de otros elementos culturales que típicamente no poseen valor político ni comercial, en esta subcategoría se incluye a los aspectos de flora, fauna, viento, cielo y montañas.

Del mismo modo, otra subcategoría es el culturema de cultura material que Newmark (1988) la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura, en

esta subcategoría se incluye a los aspectos de comida, prendas de vestir, viviendas y medio de transporte.

Así mismo, otra subcategoría es el culturema de cultura social que Newmark (1988) la define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura. En esta subcategoría se incluye a los aspectos de trabajo y tiempo libre.

Del mismo modo, otra subcategoría es el culturema de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos que Newmark (1988) los define como la vida política y social que se refleja en un país en específico, en esta subcategoría se incluye a los aspectos políticos, administrativos, religiosos y artísticos.

Y, por último, Newmark (1988) define a la subcategoría de expresiones y hábitos, como la actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación. En esta subcategoría se incluye a los aspectos de expresiones y hábitos.

II. METODOLOGÍA

El tipo de investigación fue básica, la OCDE (2018) la define como desarrollar teorías con el propósito principal de adquirir conocimientos nuevos sobre los principios de fenómenos y hechos observables, sin tener la intención específica de aplicarlos o utilizarlos para algo concreto.

El enfoque de este trabajo fue cualitativo, Hadi et al. (2023) nos mencionan que este tipo de categorías no pueden ser medidas de forma numérica. Además, la Universidad de San Martín de Porres (2022) nos plantea que este tipo de enfoque utiliza narraciones orales, analiza diversos documentos, investiga casos específicos, entre otros métodos. Su enfoque está centrado en aspectos locales y con alcance limitado, esto quiere decir que sus resultados no son necesariamente aplicables de manera general.

El diseño de este trabajo fue el estudio de caso; Duran (2010) define el estudio de caso como un enfoque que se sumerge en detalle de un evento, fenómeno, suceso o situación específica, situándose en su contexto para conseguir una comprensión más profunda de su complejidad, lo que a su vez facilita un aprendizaje más completo

sobre el caso que es analizado. Este enfoque se apoya en el uso de diversas fuentes de datos y métodos.

Miles y Huberman (1984) explican la categorización como un método de organizar datos específicos en función a la magnitud en la que examinamos un tema específico. Por otro lado, Strauss y Corbin (2002) sobre las subcategorías nos dicen que indican detalles adicionales a una categoría al revelar aspectos como el momento, el lugar, la razón y la forma en que es probable que se produzca un fenómeno. También destacan que estas cualidades pueden incluir propiedades y dimensiones.

Como se mencionó anteriormente, para el desarrollo del presente trabajo, se tomó en cuenta la clasificación brindada por Newmark (1988). Este autor plantea la siguiente clasificación en una categoría, culturema. En cinco subcategorías: 1. Ecología, 2. Cultura material, 3. Cultura social, 4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, 5. expresiones y hábitos. Y en diecisiete aspectos: 1. flora, 2. fauna, 3. viento, 4. cielo, 5. montañas, 6. comida, 7. prendas de vestir, 8. viviendas, 9. medio de transporte, 10. trabajo, 11. Tiempo libre, 12. políticos, 13. administrativos, 14. religiosos, 15. artísticos, 16. expresiones, 17. hábitos.

El corpus del presente informe de tesis incluyó dos películas en su lengua original el inglés: "Madagascar", que se estrenó el 27 de mayo de 2005, con una duración de 1 hora y 26 minutos, y fue producida por DreamWorks Animation SKG y Pacific Data Images (PDI), y "Vecinos Invasores", que se lanzó el 19 de mayo de 2006, tiene una duración de 1 hora 23 minutos y fue producida por Tim Johnson, Karey Kirkpatric, ambas películas teniendo como traductor del guion a Jesús Vallejo. En específico, se seleccionaron 44 culturemas encontrados en ambas películas que fueron dobladas en un total de 6 variantes del español latino. De este modo, se hizo una comparativa entre las traducciones de los 44 culturemas en cada variante del español latinoamericano.

El método usado para este trabajo fue el análisis documental, Pinto Molina (1992) menciona que el análisis de documentos es un conjunto de procesos que inciden en el contenido y la estructura de documentos originales con el fin de crear nuevos documentos que sean representativos de los originales.

Estos nuevos documentos están diseñados para que el público objetivo pueda

identificar, recuperar y difundir la información de manera precisa. Y por el lado del instrumento, se utilizó la ficha de análisis en la que Galeano (2012) nos dice que la ficha de análisis es una herramienta que facilita de modo efectivo y estructurado el registro de información extraída de diversos tipos de documentos, como libros, folletos, revistas, periódicos, videos, grabaciones y, en general, cualquier material escrito o grabado. Además, esta herramienta es útil para documentar entrevistas, reuniones y observaciones directas.

En estas fichas, es posible incluir resúmenes, interpretaciones del investigador y citas textuales. El sistema de fichas permite organizar la información en categorías de análisis, comparar y validar datos, identificar lagunas de información y actualizarla constantemente.

Sandín (2003) define al análisis de la información como un ciclo continuo que involucra la selección, la categorización, la comparación, la validación y la interpretación en todas las etapas de la investigación, lo cual nos ayuda a enriquecer nuestra comprensión de un fenómeno particularmente relevante. Para llevar esto a cabo, se creará una ficha de evaluación que será sometida a validación por tres especialistas que cuentan con títulos de maestría o doctorado. En esta ficha se incluyeron cuadros para la elección de los referentes culturales de acuerdo a la clasificación dada por Newmark (1988). También se añadió un cuadro para el análisis.

Este trabajo se desarrolló en conformidad con las guías actualizadas del formato APA, con el pleno respeto a los derechos de autor de los distintos investigadores cuyas obras se consultaron durante la ejecución de este trabajo de investigación, con el propósito de prevenir cualquier forma de plagio. Además, este trabajo se llevará a cabo bajo el asesoramiento y orientación del Mag. Leonardo Alberto Gil Lang.

El presente informe de tesis se llevó a cabo siguiendo un enfoque cualitativo, por lo tanto, debemos adherirnos a los estándares de calidad establecidos según varios criterios. En primer término, hemos garantizado la validez. Según Hernández et al. (2006) nos explican que abarca el grado en que un instrumento evalúa de manera precisa la variable que busca cuantificar.

Del mismo modo se cumplió con la confiabilidad en donde Hernández et al. (2006) explican que se relaciona con el grado en el que la reiteración de la utilización del

instrumento de recopilación de datos en el mismo individuo o elemento produce resultados coherentes.

A su vez, se cumplió con la consistencia lógica en donde Marzano y Huertas (2004) lo definen como creencia individual puede ser considerada consistente si puede ser verdadera en una situación posible, sin necesidad de que sea válida en todas las situaciones, ni siquiera en la realidad.

Luego se cumplió con la credibilidad en donde Metzger (2007) define la como una fuente o mensaje implica una evaluación por parte del receptor, incluye tanto evaluaciones imparciales acerca de la calidad de la información como opiniones subjetivas referentes a la integridad, la pericia, el atractivo y otras características de la fuente.

También se garantizó la auditabilidad donde Guba y Lincoln (1981) nos dicen que se trata de la capacidad de que otro investigador pueda reproducir el proceso o enfoque utilizado por el investigador original. El registro de las estrategias y decisiones metodológicas tomadas durante la investigación respalda este estándar, junto con una descripción minuciosa de los pasos que se llevaron a cabo.

Del mismo modo se cumplió con el criterio de transferibilidad donde Guba y Lincoln (1981) nos dicen que representa el tercer estándar esencial para evaluar el rigor metodológico en la investigación cualitativa. Este criterio aborda la posibilidad de generalizar los resultados del estudio a otras poblaciones, esto implica la evaluación de la congruencia de los hallazgos en un contexto diferente. En el enfoque cualitativo, la capacidad de transferir los descubrimientos a un contexto distinto del estudio es determinada por la audiencia o lectores del informe. Por lo tanto, el grado de transferibilidad está directamente relacionado con la similitud entre los contextos.

III. RESULTADOS

Para la obtención de los resultados del presente trabajo de investigación se empleó como instrumento de recolección de datos la ficha de análisis. Esta ficha se elaboró teniendo en cuenta, en primer lugar, los datos generales de las obras audiovisuales que se seleccionaron como objetos de estudio: Madagascar y Vecinos invasores. En

una segunda sección, se detalló el código de tiempo o marca temporal, conocida en inglés por las siglas TCR (Time Code Record), el contexto de la escena analizada y el diálogo original, en inglés, y el diálogo meta en español, teniendo en cuentas las variantes regionales de México, Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela.

Además, en la tercera sección de la ficha de análisis se detallaron una categoría (Culturema), cinco subcategorías (1. ecología, 2. cultura material, 3. cultura social, 4. organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, y 5. expresiones y hábitos; y diecisiete aspectos; donde luego de consultar glosarios web, publicaciones, foros, revistas, noticias en línea y diccionarios web se seleccionó el indicador al que pertenece y por ende también la subcategoría a la que corresponde.

Para presentar este informe de tesis, se recopilaron y analizaron 44 culturemas en las 6 variantes del español latinoamericano que presentan las películas animadas arriba mencionadas.

Los resultados que se presentan a continuación, fueron obtenidos con el propósito de responder los problemas de investigación planteados al inicio de esta tesis, y así poder lograr el objetivo general y los objetivos específicos entorno a la categoría culturemas y su clasificación como subcategorías.

De la misma manera, es importante señalar que el análisis de los culturemas se realizó teniendo en cuenta la clasificación de culturemas dada por Newmark (1988) y seleccionadas para este trabajo, cuya literatura ayudó a establecer la categoría de estudio, las subcategorías y los aspectos de esta investigación.

En relación al objetivo general: analizar los culturemas presentes en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024.

En relación a los resultados conseguidos, se ha podido comprobar que en los corpus de estudio analizados se presentaron en mayor medida las subcategorías de *expresiones y hábitos* con 30 culturemas. En segunda instancia, la subcategoría de *cultura material* fue hallada en 6 fichas de análisis lo que equivale a 6 culturemas. Luego, la subcategoría de *organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos* fue marcada en 4 fichas de análisis, es decir, con 4 culturemas. En la

subcategoría de *ecología* se hallaron 3 culturemas en los dos corpus. Finalmente, en la subcategoría de *cultura social* se encontró únicamente 1 culturema.

En respuesta al problema general de esta investigación, ¿De qué manera se presentan los culturemas en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?, se puede precisar que al analizar las seis versiones de doblaje al español latinoamericano en los seis países anteriormente mencionados de ambas películas animadas, existe una mayor presencia de culturemas vinculados con la subcategoría de *expresiones y hábitos* puesto que 31 culturemas traducidos han sido clasificados en este rubro mediante la ficha de análisis.

Con una menor presencia, se halló que las traducciones de 14 referentes culturales fueron identificadas en las otras subcategorías: *cultura material* con 6 culturemas, *organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos* con 4 culturemas, después le siguen los culturemas de la subcategoría de *ecología* que aparecen ocasionalmente en ambas películas con 3 referentes culturales, y finalmente, pero en menor medida aparece 1 culturema vinculados con la subcategoría de *cultura social*.

En respuesta al primer problema específico de esta investigación, ¿De qué manera se presentan los culturemas de ecología en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?, se puede precisar que, al analizar las seis versiones de doblaje al español latinoamericano en los seis países anteriormente mencionados de ambas películas animadas, respecto a la subcategoría de *ecología* solo se encontraron 3 culturemas.

Primer objetivo específico: analizar los culturemas de ecología que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024. Como ya se detalló previamente, en la subcategoría de *ecología* se hallaron 3 culturemas. Dos de estos fueron clasificados como pertenecientes a la *fauna*, uno clasificado en *montañas*, en *viento y cielo* no se encontraron culturemas al analizar las dos películas animadas.

Tabla 1 Resultados de la subcategoría ecología

Fauna	2
Flora	0
Montañas	1
Viento	0
Cielo	0

Nota. Esta tabla muestra los resultados encontrados en la subcategoría de ecología.

Entonces, se infiere que, el indicador de *fauna* es el culturema con mayor presencia y por el lado del indicador de *montañas* tuvo una presencia, pero en menor medida al momento en el que se analizaron las dos películas animadas.

En respuesta al segundo problema específico de esta investigación, ¿De qué manera se presentan los culturemas de cultura material en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?, se puede precisar que, al analizar las seis versiones de doblaje al español latinoamericano en los seis países anteriormente mencionados de ambas películas animadas, respecto a la subcategoría de *cultura material* solo se encontraron 6 culturemas.

Segundo objetivo específico: analizar los culturemas de cultura material que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024. Como ya se detalló previamente, en la subcategoría de *cultura material* se hallaron 6 culturemas. Cinco de estos fueron clasificados como pertenecientes a la comida, uno clasificado en *viviendas*, respecto a los aspectos de *prendas de vestir* y *medio de transporte* no se encontraron culturemas al analizar las dos películas animadas.

Tabla 2 Resultados de la subcategoría cultura material

Comida	5
Viviendas	1

Prendas de vestir	0
Medio de transporte	0

Nota. Esta tabla muestra los resultados encontrados en la subcategoría de cultura material.

Es decir, los resultados arrojaron que el aspecto de *comida* es el culturema con mayor presencia y por el lado del aspecto de *viviendas* tuvo una presencia, pero en menor medida al momento en el que se analizó el corpus.

En respuesta al tercer problema específico de esta investigación, ¿De qué manera se presentan los culturemas de cultura social en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?, se puede precisar que, al analizar las seis versiones de doblaje al español latinoamericano en los seis países anteriormente mencionados de ambas películas animadas, respecto a la subcategoría de *cultura social* solo se encontró 1 culturema.

Tercer objetivo específico: analizar los culturemas de cultura social que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024. Como ya se detalló previamente, en la subcategoría de *cultura social* se halló 1 culturema, que fue clasificado como perteneciente a *trabajo*, respecto al aspecto de *tiempo libre* no se encontraron culturemas al analizar las dos películas animadas.

Tabla 3 Resultados de la subcategoría cultura social

Trabajo	1
Tiempo libre	0

Nota. Esta tabla muestra los resultados encontrados en la subcategoría de cultura social.

Entonces, se infiere que, según los resultados obtenidos el aspecto de *trabajo* es el de mayor presencia mientras que para el aspecto de *tiempo libre* no se hallaron culturemas al momento en el que se analizaron las dos películas animadas.

En respuesta al cuarto problema específico de esta investigación, ¿De qué manera se presentan los culturemas organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?, se puede precisar que, al analizar las seis versiones de doblaje al español latinoamericano en los seis países anteriormente mencionados de ambas películas animadas, respecto a la subcategoría de *organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos* se encontraron 4 culturemas.

Cuarto objetivo específico: analizar los culturemas de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024. Como ya se detalló previamente, en la subcategoría de *organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos* se hallaron 8 culturemas. Tres de estos fueron clasificados como pertenecientes al *artístico*, dos clasificados al *religioso*, luego dos clasificados al *administrativo* y respecto al aspecto *político* solo uno encontró un culturema al analizar las dos películas animadas.

Tabla 4 Resultados de la subcategoría organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos

Artístico	3
Religioso	2
Administrativo	2
Político	1

Nota. Esta tabla muestra los resultados encontrados en la subcategoría de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos.

Es decir, los resultados mostraron que en ambas películas el aspecto Artístico es el culturema con mayor presencia, seguido del aspecto Religioso y Administrativo y el aspecto Político se presentó, pero en menor medida al momento en el que se analizó el corpus.

En respuesta al quinto problema específico de esta investigación, ¿De qué manera

se presentan los culturemas de expresiones y hábitos en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024?, se puede precisar que, al analizar las seis versiones de doblaje al español latinoamericano en los seis países anteriormente mencionados de ambas películas animadas, respecto a la subcategoría de *expresiones y hábitos* se encontraron 30 culturemas.

Quinto objetivo específico: analizar los culturemas de expresiones y hábitos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024. Como ya se detalló previamente, en la subcategoría de *expresiones y hábitos* se hallaron 31 culturemas. Donde treinta y uno fueron clasificados como pertenecientes a *expresiones* y respecto al aspecto de *hábitos* no se encontraron culturemas al analizar las dos películas animadas.

Tabla 5 Resultados de la subcategoría expresiones y hábitos

Expresiones	30
Hábitos	0

Nota. Esta tabla muestra los resultados encontrados en la subcategoría de expresiones y hábitos.

Entonces, se infiere que, según los resultados obtenidos el aspecto de Expresiones tiene una mayor presencia, lo contrario al aspecto de Hábitos en donde no se encontraron resultados al momento en el que se analizaron las dos películas animadas.

IV. DISCUSIÓN

En esta sección, se pretende establecer una comparación entre los hallazgos obtenidos en este trabajo de investigación y los resultados previamente descubiertos en investigaciones mencionadas en la sección de antecedentes.

El objetivo es identificar tanto las similitudes como las diferencias entre los resultados encontrados, permitiendo así una mejor comprensión de la contribución de este trabajo al campo de estudio.

Conforme al objetivo general del trabajo de investigación, se analizaron 44 culturemas en dos películas animadas, de los cuales 30 culturemas corresponden a la subcategoría de *expresiones y hábitos*, 6 culturemas a la subcategoría de *cultura material*, 4 culturemas a la subcategoría de *organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos*, 3 culturemas a la subcategoría de *ecología* y por último 1 culturema a la subcategoría de *cultura social*. Siendo los culturemas de la subcategoría de *expresiones y hábitos* más frecuentes en las películas Madagascar y Vecinos invasores.

Los resultados obtenidos se asemejan al trabajo de investigación realizado por Sulca (2020) quién, presenta como objetivo principal analizar los culturemas presentes en la película "Iron man", en donde los resultados obtenidos 22 culturemas encontrados en donde 6 culturemas fueron para historia, 1 culturema para estructura social, 7 culturemas para instituciones culturales, 1 culturema para universo social, 7 culturemas para cultura material y ningún culturema para ecología.

Es importante señalar que en ambos trabajos de investigación se han usado diferentes corpus y diferentes autores, ya que el trabajo de investigación de Sulca (2020) basó su ficha de análisis en la clasificación de culturemas dada por Santamaría (2000), aunque en ambos trabajos de investigación se empleó como instrumento la ficha de análisis para la recolección de datos y se tuvo un enfoque cualitativo. Por lo tanto, se valora un análisis que posee una mayor representatividad en el avance de este trabajo de investigación.

Conforme al primer objetivo específico de este trabajo de investigación, se encontró que el aspecto que predomina en la subcategoría de *ecología* es *fauna* con 2 culturemas, luego continúa el aspecto de *montañas* con 1 culturema. Por el lado de los aspectos de *flora, viento y cielo* no se encontraron culturemas al analizar las películas de Madagascar y Vecinos invasores. Este resultado coincide con el trabajo de investigación realizado por Brady (2021) en el cual se analizaron los culturemas en la serie Friends, específicamente en 10 episodios que iban desde la primera temporada a la décima temporada en donde se hizo uso de la clasificación de culturemas dada por Molina (2001).

En donde se encontraron 47 culturemas del tipo de patrimonio cultural, 37 culturemas

del tipo de cultura lingüística y 6 culturemas del tipo de cultura social. Es importante tener en cuenta que en ambas investigaciones se basaron en diferentes autores para la clasificación de los culturemas y se tuvieron diferentes corpus ya que el corpus de Brady fueron 10 episodios de una serie de televisión mientras que el corpus de la presente investigación fueron las películas animadas llamadas Madagascar y Vecinos invasores, pero en ambas se usó el enfoque cualitativo y como instrumento la ficha de análisis para la recolección de datos. Por lo tanto, se aprecia un análisis que contribuye de manera significativa a la presente investigación.

Conforme al segundo objetivo específico se encontró que el aspecto que más prevalece en la subcategoría de *cultura material* es la de *comida* con 5 culturemas, le sigue el aspecto de *viviendas* con 1 culturema y para los demás aspectos como *prendas de vestir* y *medio de transporte* no se encontraron culturemas al momento de analizar el corpus. Los resultados obtenidos coinciden con el trabajo de investigación realizado por Barros (2021) en donde tuvo como objetivo analizar los culturemas de un libro de poemas, específicamente del libro *Rêves de Lune Bleue* de Elicura Chihuailaf.

Por el lado de los resultados, Barros (2021) obtuvo que se encontraron 23 culturemas del tipo de ecología, 18 culturemas del tipo de instituciones culturales, 4 culturemas del tipo de cultura material y 2 culturemas del tipo de estructura social. Es importante señalar que en ambos trabajos de investigación se han usado diferentes corpus para el análisis y diferentes autores para la clasificación de los culturemas, ya que para el trabajo de investigación de Barros (2021) usó la clasificación dada por Igareda (2011) y respecto al corpus fueron 15 poemas sacados de un libro.

Mientras que el corpus de la presente investigación fueron las películas Madagascar y Vecinos invasores, pero en ambos trabajos de investigación se usó el enfoque cualitativo y se tuvo como instrumento la ficha de análisis para la recolección de datos. Por lo tanto, se aprecia un análisis que contribuye de manera significativa a la presente investigación.

Conforme al tercer objetivo específico se encontró que el aspecto que predomina en la subcategoría de *cultura social* es el de *trabajo* con 1 culturema y por el lado del aspecto de *tiempo libre* no se encontraron culturemas; los resultados obtenidos se asemejan

con el trabajo de investigación de Olea y Pairazaman (2020) ya que su trabajo de investigación se basó analizar los culturemas de un texto de una página web. Por el lado de los resultados, se encontraron en total 12 culturemas en todo el texto, siendo 7 culturemas del tipo de cultura material y 5 culturemas del tipo de historia.

Es importante señalar que en ambos trabajos de investigación se han usado diferentes corpus para el análisis y diferentes autores para la clasificación de los culturemas, ya que para el trabajo de investigación de Olea y Pairazaman (2020) se usó la clasificación dada por Igareda (2011) y respecto al corpus un texto de una página web. Mientras que el corpus de la presente investigación fueron las películas Madagascar y Vecinos invasores, pero en ambos trabajos de investigación se usó el enfoque cualitativo y se tuvo como instrumento la ficha de análisis para la recolección de datos. Por lo tanto, se aprecia un análisis que contribuye de manera significativa a la presente investigación.

Conforme al cuarto objetivo se encontró que el aspecto que predomina en la subcategoría de *organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos* es el *artístico* con 3 culturemas, luego le sigue el aspecto *religioso* con 2 culturemas, seguido por el aspecto *administrativo* con 2 culturemas y por último el aspecto *político* con 1 culturema. Los resultados obtenidos se asemejan al trabajo de investigación realizado por Chavarriga (2021).

En el cual se analizaron 20 culturemas extraídos de dos películas japonesas, que fueron la tumba de las luciérnagas y el cuento de la princesa kaguya, y como resultado se hallaron 8 culturemas del tipo de patrimonio cultural y 3 culturemas del tipo de cultura social se identificaron en la primera película y 4 culturemas del tipo de patrimonio cultural y 5 culturemas del tipo de cultura social fueron encontradas en la segunda película.

Estos resultados se dieron debido al contexto de ambas películas en donde se vieron aspectos tradicionales de la cultura japonesa ya sea por la comida, los utensilios, el arte, la mitología japonesa, roles gubernamentales, aspectos políticos y religiosos, instrumentos musicales típicos de la cultura japonesa, fiestas representativas, etc. Es importante señalar que en ambos trabajos de investigación se han usado diferentes corpus para el análisis y diferentes autores para la clasificación de los culturemas, ya

que para el trabajo de investigación de Chavarriga (2021) se usó la clasificación dada por Molina (2001) y respecto al corpus se utilizaron dos películas japonesas.

Mientras que el corpus de la presente investigación fueron las películas Madagascar y Vecinos invasores, pero en ambos trabajos de investigación se usó el enfoque cualitativo y se tuvo como instrumento la ficha de análisis para la recolección de datos. Por lo tanto, se aprecia un análisis que contribuye de manera significativa a la presente investigación.

Y, por último, conforme al quinto objetivo se encontró que el aspecto que predomina en la subcategoría de *expresiones y hábitos*, es el aspecto de *expresiones* con 30 culturemas y con respecto al aspecto de *hábitos* no se lograron encontrar culturemas al analizar las dos películas animadas. Los resultados obtenidos se asemejan al trabajo de investigación realizado por Tineo (2019) en donde se analizaron 35 culturemas de los subtítulos del español al inglés de dos películas peruanas, que fueron *Asu mare 2* y *La hora final*; y como resultado al analizar los 35 culturemas se encontró que 17 culturemas pertenecen a cultura social, 12 culturemas pertenecen a cultura lingüística, 4 culturemas pertenecen a patrimonio cultural y por último 2 culturemas pertenecen a medio natural.

Estos resultados reflejan que en ambas películas peruanas se incluyen elementos culturales relacionados con las interacciones entre los personajes que mayormente es de manera informal, las frases improvisadas e informales, el empleo de sobrenombres o apodos. Esto se explica debido a que el contexto de ambas películas es coloquial. Es importante señalar que en ambos trabajos de investigación se han usado diferentes corpus para el análisis y diferentes autores para la clasificación de los culturemas, ya que para el trabajo de investigación de Tineo (2019) se usó la clasificación dada por Molina (2006) y respecto al corpus se utilizaron dos películas peruanas.

Mientras que el corpus de la presente investigación fueron las películas Madagascar y Vecinos invasores, pero en ambos trabajos de investigación se usó el enfoque cualitativo y se tuvo como instrumento la ficha de análisis para la recolección de datos. Por lo tanto, se aprecia un análisis que contribuye de manera significativa a la presente investigación.

V. CONCLUSIONES

A continuación, de acuerdo con los objetivos del presente trabajo de investigación, se presentarán las conclusiones obtenidas que están estrechamente vinculadas con los resultados obtenidos del corpus analizado.

En relación con el objetivo general, se analizaron 44 culturemas pertenecientes a las películas de *Madagascar* y *Vecinos Invasores*. De los cuales se encontraron culturemas relacionados con la subcategoría de *expresiones y hábitos, cultura material, organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, ecología y cultura social*. Siendo los más encontrados *expresiones y hábitos*.

Respecto a la subcategoría de *ecología*, los culturemas de los aspectos de *fauna y montañas* fueron los más empleados. Por otro lado, no hay culturemas relacionados con los aspectos de *flora, viento y cielo* al analizar el corpus.

Conforme a la subcategoría de *cultura material*, los culturemas de los aspectos de *comida y viviendas* fueron los más usados. Por otro lado, no hay culturemas relacionados con los aspectos de *prendas de vestir y medio de transporte* al analizar el corpus.

Según la subcategoría de *cultura social*, el culturema del aspecto de *trabajo* fue el más empleado; y por el lado del aspecto de *tiempo libre* no se encontraron resultados al realizar el análisis.

Respecto a la subcategoría de *organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos*, los culturemas más presentes fueron de los aspectos *artístico, religioso, administrativo y político* al momento de analizar el corpus.

Finalmente, se observó que, en la subcategoría de *expresiones y hábitos*, se encontraron más culturemas del aspecto de *expresiones* y por el lado del aspecto de *hábitos* no se hallaron culturemas al analizar las dos películas animadas, esto refleja que ambas películas se dan en contextos coloquiales por lo que se usan frases o expresiones informales.

VI. RECOMENDACIONES

Concluida la presente investigación, se procede a ofrecer las siguientes recomendaciones en beneficio del campo de la traducción audiovisual y de la traducción de los culturemas.

Se recomienda fomentar más estudios sobre los culturemas y las clasificaciones propuestas por varios autores, con el objetivo de enriquecer la información actual. Haciendo hincapié a la clasificación dada por Newmark (1988) pues es la clasificación más precisa que hay y que facilita la identificación y el análisis de los culturemas ya que ofrece múltiples aspectos culturales dentro de cada ámbito, permitiendo reconocer los culturemas con mayor facilidad.

Esto resultará en que los culturemas sean adaptados correctamente y así la traducción siga expandiéndose. Y puedan realizarse más doblajes en español por cada país latino como en las películas de Cars (2006), Ratatouille (2007), Chicken Little (2005), etc.

Como en el trabajo de investigación realizado por Tineo en el 2019 en donde se analizaron 35 culturemas de los subtítulos del español al inglés de dos películas peruanas y que, a pesar de ser películas con un contexto coloquial se logró la traducción de los culturemas de manera exitosa al idioma inglés.

De igual manera, se recomienda realizar un exhaustivo y minucioso trabajo al momento de adaptar los culturemas dependiendo del lugar y el público objetivo al que irá dirigido el producto final o sea documentarse adecuadamente ya que cada cultura es importante y merece tener una buena traducción.

Finalmente, se recomienda realizar más adaptaciones dirigidas a los diferentes públicos latinoamericanos ya que la cultura, costumbres, expresiones de cada país latino es diferente.

REFERENCIAS

Aguaded, E., Pistón, M., Pegalajar, M., Olmedo, E. (2020). El Sistema de Categorías como herramienta para comprender las Historias de Vida de los menores extranjeros no acompañados. *Espacios*, 41(41), 173-183. <https://n9.cl/cn3sbf>

Alfonzo, N. (2012, mayo) *Categorización*. Camaleo.
<https://www.calameo.com/read/002784318d9be4e3f4d50>

Ávila, A. (1997). *El Doblaje*. Editorial Cátedra.

Arias, J. (2023). *Metodología de la investigación: Guía para el proyecto de tesis*. Instituto Universitario de Innovación Ciencia y Tecnología Inudi Perú S.A.C.

Ayllón, J. y Ramirez, C. (2019). *Las técnicas utilizadas en el doblaje del humor verbal de la serie BoJack Horseman* [Tesis para grado de bachiller, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. <https://n9.cl/42m0o>

Barros, S. (2021). *Análisis de la traducción de culturemas en el libro Rêves de Lune Bleue de Elicura Chihuailaf*. [Tesis para título profesional, Universidad de Concepción]. <https://n9.cl/0gg9km>

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial de la Universidad Oberta de Cataluña.

Brady, D. (2022). *Análisis, clasificación y traducción de culturemas: El caso de Friends*. [Tesis de grado de bachiller, Universidad de Jaime I]. <https://n9.cl/horim>

Cárdenas, H. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2* [Tesis para título profesional, Universidad César Vallejo]. <https://n9.cl/fs15f>

Carmona, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la*

era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. <https://n9.cl/w4wgg>

Catford, J. C. (1970). *Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de lingüística aplicada*. Editorial de la Universidad Central de Venezuela.

Chavarriga, D. (2021). *Análisis de culturemas japoneses en los subtítulos en inglés y en español de las películas La tumba de las luciérnagas y El cuento de la princesa Kaguya*. [Tesis de maestría, Universidad Católica de Chile]. <https://repositorio.uc.cl/handle/11534/60558>

Cornejo, M. y Salas, N. (2011). Rigor y calidad metodológicos: un reto a la investigación social cualitativa. *Psicoperspectivas*, 10(2), 12-34. <https://n9.cl/yxnw6>

De la Cruz, K. E. (2021). *Métodos de traducción de los culturemas de la película peruana "Contracorriente" subtitulada al inglés* [Tesis para título profesional, Universidad Ricardo Palma] <https://n9.cl/b03wu>

Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Editorial Ariel.

Durán, M. (2010). El estudio de caso en la investigación cualitativa. *Revista Nacional de Administración RNA*, 3(1). <https://n9.cl/ldo2>

Font, A. (2006). *Donde dice ... debiera decir*. Ediciones Trea.

Galeano, M. E. (2012). Estrategias de Investigación social cualitativa. El giro en la mirada. [Archivo PDF]. <https://n9.cl/z3b5g>

García, K. J. (2022). *Recopilación de datos sobre la historia del doblaje* [Tesis de maestría, Universidad Francisco José de Caldas]. <https://n9.cl/q5cb2>

García, N. (2020). *Problemas culturales y técnicas de traducción empleadas en la localización de The Witcher III: Wild Hunt*. [Tesis para grado de bachiller, Universidad de Alicante]. <https://n9.cl/8n6o7>

- Guba, E. y Lincoln, Y. (1981). *Effective Evaluation: Improving the Usefulness of Evaluation Results Through Responsive and Naturalistic Approaches*. Jossey-Bass Inc Pub.
- Hannou, K. (2021). La noción de complejidad en la traducción. *Nueva ReCIT: Revista del área de Traductología*, 4, 1-10. <https://n9.cl/wmflp>
- Hernández, R. Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la Investigación*. <https://n9.cl/30ivx3>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Association canadienne de traductologie. <https://n9.cl/y206y>
- Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11(05), 93-120. <https://n9.cl/j2ekr>
- Marzano, M y Huertas, A. (2004). *Lógica para principiantes*. Editorial Alianza.
- Metzger, M. (2007). Making sense of credibility on the Web: Models for evaluating online information and recommendations for future research. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 58, 2078-2091. <https://n9.cl/i31hr>
- Miles, M. y Huberman, M. (1994). *Qualitative Data Analysis*. <https://n9.cl/wnu378>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://n9.cl/5dw7>

- Muñoz, J. (1992). Consistencia, validez y completitud de un sistema proposicional de lógica temporal. *Boletín de matemáticas*, 23 (1-2), 1-21. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6980152>
- Nájar, S. (s.f.). *Historia del doblaje*. Salvador Nájar. <https://www.salvadornajar.com/>
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Prentice Hall.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall. <https://n9.cl/kzieh>
- Nida, E. (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems, *WORD*, 1(2), 194-208. <https://n9.cl/al7dt>
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. <https://n9.cl/qb5ky>
- Olea, K. P. y Pairazaman Y. D. (2020). *Análisis de las técnicas empleadas en la traducción de los culturemas en el texto "Chicha de Jora"* [Tesis para grado de bachiller, Universidad César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/57723>
- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (2018). *Manual de Frascati 2015: Propuesta de norma práctica para la recolección y presentación de datos de I+D*. <https://doi.org/10.1787/9789264310681-es>
- Palencia, R. M. (2002). *"La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes"* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://n9.cl/tngzy>
- Picón, J. P. (2020). *Tipos de culturemas en la traducción del español al inglés de folletos turísticos de Promperú, Lima, 2019* [Tesis para grado de bachiller, Universidad César Vallejo]. <https://n9.cl/x01dz>
- Pinto, M. (1992). El resumen documental: principios y métodos. *Revista Española De Documentación Científica* 16(2), 183–184. <https://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/1126/1823>

- Ruiz, J. (2019). *La traducción de los referentes culturales de la serie This is us*. [Tesis para grado de bachiller, Universidad de Alicante]. <https://n9.cl/yrl6t>
- Sadoul, G. (1972). *Historia del cine mundial*. Siglo XXI Editores México.
- Sandín, E. (2003). *Investigación cualitativa en educación: fundamentos y tradiciones*. Editorial McGraw-Hill Interamericana.
- Simaõ, V. L. (2010). *Formación continuada y varias voces del profesorado de educación infantil de Blumenau: Una propuesta desde dentro* [Tesis doctoral, Universidad de Barcelona]. <https://n9.cl/d24z5>
- Strauss, A. L. y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa: técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundada*. Editorial de la Universidad de Antioquia.
- Sulca, R. J. (2020). *Culturemas presentes en la película Iron man, Lima, 2019* [Tesis para grado de bachiller, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://n9.cl/fj234>
- Tineo, D.S. (2019). *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019* [Tesis para título profesional, Universidad César Vallejo]. <https://n9.cl/b7v2b>
- Universidad San Martín de Porres. (2022). *Manual para la elaboración de las tesis y los trabajos de investigación*. <https://n9.cl/zvd12>
- Vercher, E. (2011). *Don Quijote entre las nieves*. Centro De Estudios Cervantinos. <https://n9.cl/84403>
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée Du Français Et De L'Anglais*. Beauchemin ; Nouvelle éd. Revue et corr. édit.

ANEXOS

Anexo 1. Tabla de categorización

Categoría de estudio	Definición Conceptual	Subcategorías	Aspectos
<p style="text-align: center;">Culturemas (Newmark, 1988)</p>	<p>Newmark (1988), bajo la influencia de Nida nos ofrece una descripción precisa de los términos específicos de una cultura, Newmark se refiere a ellos como palabras culturales o <i>cultural words</i>. Su intento más cercano a una definición se presenta cuando menciona, mientras describe distintos métodos de traducción, que una palabra cultural es aquella que tiene un referente que es propia en la cultura del texto original.</p>	<p>Ecología (Newmark, 1988)</p>	<p>Flora, fauna, viento, cielo, montañas</p>
		<p>Cultura material (Newmark, 1988)</p>	<p>Comida, prendas de vestir, viviendas y medio de transporte</p>
		<p>Cultura social (Newmark, 1988)</p>	<p>Trabajo y tiempo libre</p>
		<p>Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos (Newmark, 1988)</p>	<p>Políticos, administrativos, religiosos, artísticos</p>
		<p>Expresiones y hábitos (Newmark, 1988)</p>	<p>Expresiones, hábitos</p>

Anexo 2. Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS N.º		
1. Información sobre la película animada:		
Nombre	Año	
2. Contexto:		
TCR:		
Diálogo origen		
Diálogo meta	• México	
	• Argentina	
	• Perú	
	• Chile	
	• Colombia	
	• Venezuela	
3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)		
Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades,	• Políticos <input type="checkbox"/>	
	• Administrativos <input type="checkbox"/>	
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	

procedimientos y conceptos	<ul style="list-style-type: none"> • Artísticos <input type="checkbox"/> 	
Expresiones y hábitos	<ul style="list-style-type: none"> • Expresiones <input type="checkbox"/> 	
	<ul style="list-style-type: none"> • Hábitos <input type="checkbox"/> 	
Análisis:		

Anexo 3. Ficha de validación de instrumentos para la recolección de datos

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez:

Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación titulada “La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de este sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer del traductor.

Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:		
Grado profesional:	Maestría ()	Doctor ()
Área de formación académica:	Traductor ()	Intérprete ()
	Educación ()	Otro () Especifique:
Áreas de experiencia profesional:		
Institución donde labora:		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años ()	
Experiencia en Investigación en el área: (si corresponde)	No aplica	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, como profesional experto.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis para la clasificación de culturemas
----------------------	-------------------------------------------------------

Autora:	Aponte Tantachuco Cristina Eloisa
---------	-----------------------------------

Procedencia:	Elaboración propia.
Administración:	Esta ficha de análisis está elaborada teniendo en cuenta el corpus y la categorización según Peter Newmark. Se analizarán todos los culturemas encontrados en las 2 películas.
Tiempo de aplicación:	45-60 minutos por ficha.
Ámbito de aplicación:	Doblaje
Significación:	El instrumento se compone por una categoría: Culturema y cinco subcategorías: 1. Ecología, 2. Cultura material, 3. Cultura social, 4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos y 5. Expresiones y hábitos. Con el objetivo de: analizar los culturemas presentes en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

4. Soporte teórico

Escala (Categoría)	Subescala (Subcategoría)	Definición
--------------------	--------------------------	------------

<p>Culturemas (Newmark, 1988)</p>	<p>Ecología (Newmark, 1988)</p>	<p>Newmark (1988) la define como características geográficas que suelen diferenciarse de otros elementos culturales que típicamente no poseen valor político ni comercial, en esta subcategoría se incluye a los aspectos de flora, fauna, viento, cielo y montañas.</p>
	<p>Cultura social (Newmark, 1988)</p>	<p>Peter Newmark (1988) la define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura. En esta subcategoría se incluye a los aspectos de trabajo y tiempo libre.</p>
	<p>Expresiones y hábitos (Newmark, 1988)</p>	<p>Peter Newmark (1988) los define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación. En esta subcategoría se incluye a los aspectos de expresiones y hábitos.</p>

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis para la clasificación de culturemas, instrumento elaborado para la investigación titulada: La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, elaborado por Aponte Tantachuco, Cristina Eloisa en el año 2024.

De acuerdo con los siguientes aspectos califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.

COHERENCIA	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado Nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto Nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente.

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

- Subcategorías del instrumento: Ficha de análisis para la clasificación de culturemas
- Primera subcategoría: Ecología
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de ecología que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024.

Subcategoría	Aspectos	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones /Recomendaciones
Ecología	1. Flora				
	2. Fauna				
	3. Viento				
	4. Cielo				
	5. Montaña				

- Segunda subcategoría: Cultura Material
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de cultura material que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024.

Subcategoría	Aspectos	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cultura Material	1. Comida				
	2. Prendas de vestir				
	3. Viviendas				
	4. Medio de transporte				

- Tercera subcategoría: Cultura Social
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de cultura social que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024.

Subcategoría	Aspectos	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
--------------	----------	----------	------------	------------	--------------------------------

Cultura social	1. Trabajo				
	2. Tiempo libre				

- Cuarta subcategoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024.

Subcategoría	Aspectos	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	1. Políticos				
	2. Administrativos				
	3. Religiosos				
	4. Artísticos				

- Quinta subcategoría: Expresiones y hábitos
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de expresiones y hábitos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima, 2024.

Subcategoría	Aspectos	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Expresiones y hábitos	1. Expresiones				
	2. Hábitos				

Nombre del
experto
validador:
DNI:

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: _____

Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación titulada 'La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024'. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de este sean utilizados eficientemente, aportando al quehacer del traductor.

Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Erika SANTOS CARRASCO	
Grado profesional:	Maestría <input checked="" type="checkbox"/>	Doctor ()
Área de formación académica:	Traductor ()	Intérprete ()
	Educación <input checked="" type="checkbox"/>	Otro () Especifique:
Áreas de experiencia profesional:	9 años	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años <input checked="" type="checkbox"/>	
Experiencia en Investigación en el área: (si corresponde)		

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, como profesional experto.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis para la clasificación de culturemas
Autora:	Aponte Tantachuco Cristina Eloisa
Procedencia:	Elaboración propia.
Administración:	Esta ficha de análisis está elaborada teniendo en cuenta el corpus y la categorización según Peter Newmark. Se analizarán todos los culturemas encontrados en las 2 películas.
Tiempo de aplicación:	45-60 minutos por ficha.
Ámbito de aplicación:	Doblaje
Significación:	El instrumento se compone por una categoría. Culturema y cinco subcategorías: 1. Ecología, 2. Cultura material, 3. Cultura social, 4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos y 5. Expresiones y hábitos. Con el objetivo de: analizar los culturemas presentes en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

4. Soporte teórico

Escala (Categoría)	Subescala (Subcategoría)	Definición
Culturemas (Newmark, 1988)	Ecología (Newmark, 1988)	Newmark (1988) la define como características geográficas que suelen diferenciarse de otros elementos culturales que típicamente no poseen valor político ni comercial, en esta subcategoría se incluye a los indicadores de flora, fauna, viento, cielo y montañas.
	Cultura material (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura, en esta subcategoría se incluye a los indicadores de comida, prendas de vestir, viviendas y medio de transporte.
	Cultura social (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de trabajo y tiempo libre.
	Organizaciones, costumbres actividades, procedimientos conceptos (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de trabajo y tiempo libre.
	Expresiones y hábitos (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) los define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de expresiones y hábitos.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis para la clasificación de culturemas, instrumento elaborado para la investigación titulada: La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, elaborado por Aponte Tantachuco, Cristina Eloisa en el año 2024.

De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.

COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado Nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto Nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento: Ficha de análisis para la clasificación de culturemas

- Primera subcategoría: Ecología
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de ecología que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones /Recomendaciones
Ecología	1. Flora	4	4	4	
	2. Fauna	4	4	4	
	3. Viento	4	4	4	
	4. Cielo	4	4	4	
	5. Montaña	4	4	4	

- Segunda subcategoría: Cultura Material
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de cultura material que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cultura Material	1. Comida	4	4	4	
	2. Prendas de vestir	4	4	4	
	3. Viviendas	4	4	4	
	4. Medio de transporte	4	4	4	

- Tercera subcategoría: Cultura Social
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de cultura social que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cultura Social	1. Trabajo	4	4	4	
	2. Tiempo libre	4	4	4	

- Cuarta subcategoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	1. Políticos	4	4	4	
	2. Administrativos	4	4	4	
	3. Religiosos	4	4	4	
	4. Artísticos	4	4	4	

- Quinta subcategoría: Expresiones y hábitos
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de expresiones y hábitos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Expresiones y hábitos	1. Expresiones	4	4	4	
	2. Hábitos	4	4	4	

Nombre del experto validador: Erika SANTOS CARRASCO
DNI: 41742496



Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Joel Pierre Madrid Vivanco

Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación titulada "La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de este sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer del traductor.

Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Joel Pierre Madrid Vivanco	
Grado profesional:	Maestría (x)	Doctor ()
Área de formación académica:	Traductor ()	Intérprete ()
	Educación (x)	Otro () Especifique:
Áreas de experiencia profesional:	15 años	
Institución donde labora:	UCV	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	Más de 5 años (x)
Experiencia en Investigación en el área: (si corresponde)	TIC e Investigación	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, como profesional experto.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis para la clasificación de culturemas
Autora:	Aponte Tantachuco Cristina Eloisa
Procedencia:	Elaboración propia.
Administración:	Esta ficha de análisis está elaborada teniendo en cuenta el corpus y la categorización según Peter Newmark. Se analizarán todos los culturemas encontrados en las 2 películas.
Tiempo de aplicación:	45-60 minutos por ficha.
Ámbito de aplicación:	Doblaje
Significación:	El instrumento se compone por una categoría: Culturema y cinco subcategorías: 1. Ecología, 2. Cultura material, 3. Cultura social, 4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos y 5. Expresiones y hábitos. Con el objetivo de: analizar los culturemas presentes en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

4. Soporte teórico

Escala (Categoría)	Subescala (Subcategoría)	Definición
Culturemas (Newmark, 1988)	Ecología (Newmark, 1988)	Newmark (1988) la define como características geográficas que suelen diferenciarse de otros elementos culturales que típicamente no poseen valor político ni comercial, en esta subcategoría se incluye a los indicadores de flora, fauna, viento, cielo y montañas.
	Cultura material (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura, en esta subcategoría se incluye a los indicadores de comida, prendas de vestir, viviendas y medio de transporte.
	Cultura social (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de trabajo y tiempo libre.
	Organizaciones, costumbres actividades, procedimientos conceptos (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de trabajo y tiempo libre.
	Expresiones y hábitos (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) los define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de expresiones y hábitos.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis para la clasificación de culturemas, instrumento elaborado para la investigación titulada: La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, elaborado por Aponte Tantachuco, Cristina Eloisa en el año 2024.

De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.

COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado Nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto Nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento: Ficha de análisis para la clasificación de culturemas

- Primera subcategoría: Ecología
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de ecología que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones /Recomendaciones
Ecología	1. Flora	4	4	4	
	2. Fauna	4	4	4	
	3. Viento	4	4	4	
	4. Cielo	4	4	4	
	5. Montaña	4	4	4	

- Segunda subcategoría: Cultura Material
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de cultura material que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cultura Material	1. Comida	4	4	4	
	2. Prendas de vestir	4	4	4	
	3. Viviendas	4	4	4	
	4. Medio de transporte	4	4	4	

- Tercera subcategoría: Cultura Social
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de cultura social que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cultura Social	1. Trabajo	4	4	4	
	2. Tiempo libre	4	4	4	

- Cuarta subcategoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	1. Políticos	4	4	4	
	2. Administrativos	4	4	4	
	3. Religiosos	4	4	4	
	4. Artísticos	4	4	4	

- Quinta subcategoría: Expresiones y hábitos
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de expresiones y hábitos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Expresiones y hábitos	1. Expresiones	4	4	4	
	2. Hábitos	4	4	4	

Nombre del experto validador: Joel Pierre Madrid Vivanco
DNI: 42175905



Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez:

Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación titulada "La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de este sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer del traductor.

Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Luis Angel Becerra Andrade	
Grado profesional:	Maestría (X)	Doctor ()
Área de formación académica:	Traductor (X)	Intérprete ()
	Educación ()	Otro () Especifique:
Áreas de experiencia profesional:	Traducción Docencia	
Institución donde labora:	Universidad Cesa - Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)	
Experiencia en investigación en el área: (si corresponde)	No aplica	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, como profesional experto.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Ficha de análisis para la clasificación de culturemas
Autora:	Aponte Tantachuco Cristina Eloisa
Procedencia:	Elaboración propia.

Administración:	Esta ficha de análisis está elaborada teniendo en cuenta el corpus y la categorización según Peter Newmark. Se analizarán todos los culturemas encontrados en las 2 películas.
Tiempo de aplicación:	45-60 minutos por ficha.
Ámbito de aplicación:	Doblaje
Significación:	El instrumento se compone por una categoría: Culturema y cinco subcategorías: 1. Ecología, 2. Cultura material, 3. Cultura social, 4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos y 5. Expresiones y hábitos. Con el objetivo de analizar los culturemas presentes en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

4. Soporte teórico

Escala (Categoría)	Subescala (Subcategoría)	Definición
Culturemas (Newmark, 1988)	Ecología (Newmark, 1988)	Newmark (1988) la define como características geográficas que suelen diferenciarse de otros elementos culturales que típicamente no poseen valor político ni comercial, en esta subcategoría se incluye a los indicadores de flora, fauna, viento, cielo y montañas.

	Cultura material (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura, en esta subcategoría se incluye a los indicadores de comida, prendas de vestir, viviendas y medio de transporte.
--	-------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	Cultura social (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de trabajo y tiempo libre.
	Organizaciones, costumbres actividades, procedimientos conceptos (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) la define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de trabajo y tiempo libre.
	Expresiones y hábitos (Newmark, 1988)	Peter Newmark (1988) los define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación. En esta subcategoría se incluye a los indicadores de expresiones y hábitos.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis para la clasificación de culturemas, instrumento elaborado para la investigación titulada: La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, elaborado por Aponte Tantachuco, Cristina Eloisa en el año 2024.

De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado Nivel	El ítem es relativamente importante.

	4. Alto Nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.
--	---------------	-----------------------------------------------

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Subcategorías del instrumento: Ficha de análisis para la clasificación de culturemas

- Primera subcategoría: Ecología
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de ecología que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Ecología	1. Flora	4	4	4	
	2. Fauna	4	4	4	
	3. Viento	4	4	4	
	4. Cielo	4	4	4	
	5. Montaña	4	4	4	

- Segunda subcategoría: Cultura Material
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de cultura material que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cultura Material	1. Comida	4	4	4	
	2. Prendas de vestir	4	4	4	
	3. Viviendas	4	4	4	
	4. Medio de transporte	4	4	4	

- Tercera subcategoría: Cultura Social

- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de cultura social que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cultura Social	1. Trabajo	4	4	4	
	2. Tiempo libre	4	4	4	

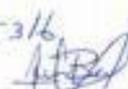
- Cuarta subcategoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	1. Políticos	4	4	4	
	2. Administrativos	4	4	4	
	3. Religiosos	4	4	4	
	4. Artísticos	4	4	4	

- Quinta subcategoría: Expresiones y hábitos
- Objetivos de la Subcategoría: Analizar los culturemas de expresiones y hábitos que se presentan en la traducción del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas, Lima 2024.

Subcategoría	Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Expresiones y hábitos	1. Expresiones	4	4	4	
	2. Hábitos	4	4	4	

Nombre del experto validador: *Luis Angel Becerra Andrade*

DNI: *91455316*


Anexo 4. Resultados del análisis de consistencia interna

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1		
1. Información sobre la película animada:		
Nombre	Año	
Madagascar	2005	
2. Contexto: La cebra Marty, luego de que los niños que visitan el zoológico se van después de ver su espectáculo, se queja sobre que estará en el zoológico toda su vida.		
TCR: 00:07:03		
Diálogo origen	Including Christmas, Hanukkah, Halloween, Kwanzaa.	
Diálogo meta	• México	Incluyendo Navidad, Año nuevo, Halloween y San Valentín.
	• Argentina	Incluyendo Navidad, Año nuevo, Noche de brujas, 9 de julio.
	• Perú	Incluyendo Navidad, Año nuevo, Semana Santa, 28 de julio.
	• Chile	Incluyendo Navidad, Halloween, 18 de septiembre, día del niño.
	• Colombia	Incluyendo Navidad, Año nuevo, Día de las brujas.
	• Venezuela	Incluyendo Carnaval, Semana Santa, Navidad, Año Nuevo.
3. Tipo de Culturema en la versión traducida		
Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos <input checked="" type="checkbox"/>	9 de julio (Argentina) 18 de septiembre (Chile) 28 de julio (Perú)

actividades, procedimientos y conceptos	• Administrativos <input checked="" type="checkbox"/>	Día del niño (Chile)
	• Religiosos <input checked="" type="checkbox"/>	Navidad, Año nuevo, Halloween y San Valentín. (México) Navidad, Año nuevo, Noche de brujas (Argentina) Navidad y Halloween (Chile) Navidad, Año nuevo, Semana Santa (Perú) Navidad, Año nuevo, Día de las brujas (Colombia) Semana Santa, Navidad, Año Nuevo (Venezuela)
	• Artísticos <input checked="" type="checkbox"/>	Carnaval (Venezuela)
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input type="checkbox"/>	
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

Para los términos **Christmas, Hanukkah, Halloween, Kwanzaa** el traductor optó por utilizar festividades o días importantes por cada país latinoamericano.

Para el país de México se usó: **Navidad, Año nuevo, Halloween y San Valentín**

Según la RAE, define **Navidad** como: En el mundo cristiano, festividad anual en la que se conmemora el nacimiento de Jesucristo.

Fuente: <https://dle.rae.es/navidad?m=form>

Según la página de AS México, define **Año nuevo** como: Simboliza un ciclo de renovación.

Fuente: <https://acortar.link/mNK4GO>

Según la página de AS, define **Halloween** como: Día de disfraces, dulces y niños.

Fuente: https://as.com/tikitakas/2019/10/31/portada/1572508661_816556.html Según

la página BBVA, define San Valentín: Se resalta la importancia del amor. Fuente:

<https://acortar.link/tvGkM5>

Para el país de Argentina se usó: **Navidad, Año nuevo, Noche de brujas, 9 de julio.**

Según la RAE, define **Navidad** como: En el mundo cristiano, festividad anual en la que se conmemora el nacimiento de Jesucristo.

Fuente: <https://dle.rae.es/navidad?m=form>

Según la página de AS México, define **Año nuevo** como: Simboliza un ciclo de renovación.

Fuente: <https://acortar.link/mNK4GO>

Según la página de AS, define **Noche de brujas** como: Día de disfraces, dulces y niños. Fuente:

https://as.com/tikitakas/2019/10/31/portada/1572508661_816556.html

Según la página Clarín, define **9 de julio** como: La independencia de Chile.

Fuente: https://www.clarin.com/sociedad/dia-independencia-paso-9-julio-1816-argentina_0_Ah19OPIkko.html

Para el país de Perú se usó: **Navidad, Año nuevo, Semana Santa, 28 de julio.**

Según la RAE, define **Navidad** como: En el mundo cristiano, festividad anual en la que se conmemora el nacimiento de Jesucristo.

Fuente: <https://dle.rae.es/navidad?m=form>

Según la página de AS México, define **Año nuevo** como: Simboliza un ciclo de renovación.

Fuente: <https://acortar.link/mNK4GO>

Según la página El Comercio, define **Semana Santa** como: Jornadas religiosas.

Fuente: <https://elcomercio.pe/respuestas/semana-santa-2024-en-peru-cuanto-dura-actividades-religiosas-misas-y-mas-origen-y-significado-sabado-de-gloria-domingo-de-resurreccion-lbposting-tdpe-noticia/>

Según la página El Peruano, define **28 de julio** como: La independencia del Perú.

Fuente: <https://www.elperuano.pe/noticia/219150-fiestas-patrias-que-se-celebra-el-28-de-julio-de-cada-ano-en-peru> Para el país de

Chile se usó: **Navidad, Halloween, 18 de septiembre, día del niño.**

Según la RAE, define **Navidad** como: En el mundo cristiano, festividad anual en la que se conmemora el nacimiento de

Jesucristo. Fuente: <https://dle.rae.es/navidad?m=form>

Según la página de AS, define **Halloween** como: Día de disfraces, dulces y niños.

Fuente: https://as.com/tikitakas/2019/10/31/portada/1572508661_816556.html

Según la página de Chile travel, define **18 de septiembre** como: La independencia de Chile.

Fuente: <https://www.chile.travel/eventos/fiestas-patrias/>

Según la página de TNT, define **día del niño** como: Conmemoración de la aprobación de la Declaración de los Derechos del Niño por la Asamblea General de la ONU en 1959.

Fuente: <https://tntsports.cl/tendencias/Dia-del-Nino-en-Chile-Cuando-y-por-que-se-celebra-2024-historia-origen-fechas-11-de-agosto-actividades-gratis-regalos-panoramas-que-dia-20240704-0012.html>

Para el país de Colombia se usó: **Navidad, Año nuevo, Día de las brujas.**

Según la RAE, define **Navidad** como: En el mundo cristiano, festividad anual en la que se conmemora el nacimiento de

Jesucristo. Fuente: <https://dle.rae.es/navidad?m=form>

Según la página de AS México, define **Año nuevo** como: Simboliza un ciclo de renovación.

Fuente: <https://acortar.link/mNK4GO>

Según la página de AS, define **Día de las brujas** como: Día de disfraces, dulces y niños. Fuente:

https://as.com/tikitakas/2019/10/31/portada/1572508661_816556.html

Para el país de Venezuela se usó: **Carnaval, Semana Santa, Navidad, Año Nuevo.**

Según la página de El Comercio, define **Carnaval** como: Se caracteriza por contar con diferentes máscaras coloridas y disfraces. Fuente: <https://acortar.link/4umzio>

Según la página de El Nacional, define **Semana santa** como: Conmemora los momentos más significativos de la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo.

Fuente: <https://acortar.link/84h72m>

Según la RAE, define **Navidad** como: En el mundo cristiano, festividad anual en la que se conmemora el nacimiento de Jesucristo.

Fuente: <https://dle.rae.es/navidad?m=form>

Según la página de AS México, define **Año nuevo** como: Simboliza un ciclo de renovación.

Fuente: <https://acortar.link/mNK4GO>

Según Newmark (1988) todos los cultuemas pertenecen a la subcategoría de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos, donde este autor lo define como la vida política y social que se refleja en un país en específico.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: El pingüino Skipper expresa molestia y decepción al ver que él y su grupo de pingüinos no han podido escapar del zoológico como lo tenían planeado.

TCR: 00:07:46

Diálogo origen	Hoover Dam!	
Diálogo meta	• México	¡Témpanos de hielo!
	• Argentina	¡Pucha amigo!
	• Perú	¡Caramba!
	• Chile	¡Chuta!
	• Colombia	¡Témpanos de hielo!
	• Venezuela	¡Cónchale!

3. Tipo de Culturema en la versión traducida

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	¡Témpanos de hielo! (México) ¡Pucha amigo! (Argentina) ¡Caramba! (Perú) ¡Chuta! (Chile) ¡Témpanos de hielo! (Colombia) ¡Cónchale! (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase **'Hoover Dam'** para la adaptación al país de México y de Colombia, el traductor optó por utilizar **'Témpanos de hielo'**, ya que, es una frase usada por los hispanohablantes de dichos países antes una situación desagradable, lamentable o sorpresiva. Según la página de Argot, define **Témpanos de hielo** como: Exteriorizar emociones.

Fuente: https://argot.es.es-academic.com/6326/t%C3%A9mpano_de_hielo

La frase **'Hoover Dam'** para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar **'Pucha amigo'**, ya que, es una frase usada por los argentinos antes una situación desagradable, lamentable o sorpresiva.

Según la RAE, define **Pucha** como: Expresar sorpresa, disgusto.

Fuente: <https://dle.rae.es/pucha>

Según la RAE, define **amigo** como: Que tiene afecto o inclinación por alguien o algo.

Fuente: <https://www.rae.es/dpd/amigo>

La frase **'Hoover Dam'** para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar **'Caramba'** ya que, es una frase usada por los peruanos antes una situación desagradable, lamentable o sorpresiva.

Según el portal lingüístico Bab.la, define **Caramba** como: Expresión con la que se indica admiración, sorpresa o enfado.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/caramba>

El término **'Hoover Dam'** para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar **'Chuta'** ya que, es una frase usada por los chilenos antes una situación desagradable, lamentable o sorpresiva.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **Chuta** como: Expresa sorpresa, enfado o contrariedad.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/%C2%A1chuta>

El término **'Underpants'** para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar **'Cónchale'** ya que, es una frase usada por los venezolanos antes una situación desagradable, lamentable o sorpresiva.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **Cónchale** como: Expresa sorpresa, asombro, admiración, disgusto, etc.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/%C2%A1c%C3%B3nchale>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: Luego de que el espectáculo del león Alex terminara, las personas que lo estaban viendo lo aplauden, le lanzan rosas y una de ellas le tira su ropa interior en la cara Alex, este lo agradece un poco confundido y procede a tirarlo en el aire y de casualidad la ropa interior le cae a Melman quien exclama una expresión de sorpresa y asco.

TCR: 00:08:28

Diálogo origen	Underpants!	
Diálogo meta	• México	¡Calzones!
	• Argentina	¡Caramba!
	• Perú	¡Guácala!
	• Chile	¡Churrines!
	• Colombia	¡Calzones!
	• Venezuela	¡Interiores!

3. Tipo de Culturema en la versión traducida

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	

procedimientos, conceptos	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	¡Calzones! (México) ¡Caramba! (Argentina) ¡Guácala! (Perú) ¡Churrines! (Chile) ¡Calzones! (Colombia) ¡Interiores! (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**Underpants**' para la adaptación al país de México y Colombia, el traductor optó por utilizar '**Calzones**', ya que, esta frase es usada por Melman para indicar asombro y asco. Y es como los mexicanos y colombianos le dicen a la ropa interior.

Según la RAE, define **Calzones** como: prenda interior.

Fuente: <https://www.rae.es/drae2001/calz%C3%B3n>

La frase '**Underpants**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**Caramba**', ya que, esta frase de expresión es usada por los argentinos para indicar asombro y asco, dependiendo del contexto. Y es como los argentinos le dicen a la ropa interior.

Según el portal lingüístico Bab.la, define **Caramba** como: Expresión con la que se indica admiración, sorpresa o enfado.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/caramba>

La frase '**Underpants**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**Guácala**' ya que, esta frase de expresión es usada por los peruanos para indicar asombro y asco, dependiendo del contexto.

Según la RAE, define **Guácala** como: Indicar desagrado, asco o rechazo.

Fuente: <https://dle.rae.es/gu%C3%A1cala>

El término '**Underpants**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**Churrines**' ya que, esta frase es usada por Melman para indicar asombro y asco. Y es como los chilenos le dicen a la ropa interior.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **Churrines** como: prenda interior.

Fuente: <https://acortar.link/nhxTpe>

El término '**Underpants**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**Interiores**' ya que, esta frase es usada por Melman para indicar asombro y asco. Y es como los venezolanos le dicen a la ropa interior.

Según Word reference, define **Interiores** como: íntimo.

Fuente: <https://www.wordreference.com/sinonimos/interior>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: La cebra Marty, el león Alex, la jirafa Melman y la hipopótama Gloria están reunidos en un espacio del zoológico celebrando el cumpleaños de Marty, están comiendo pastel y Alex le pide a Marty que les diga cuál es su deseo, pero Marty no quiere ya que es de mala suerte pero Gloria le insiste entonces Marty les dice que su deseo es ir a la jungla y sus amigos se escandalizan y le dan varias razones de porque es una mala idea salir del zoológico y al terminar Alex le dice a Marty que tiene pedazos de crema pastelera en toda su boca.

TCR: 00:11:32

Diálogo origen	You got a little, uh --. You got a little schmutz right there on your...	
Diálogo meta	• México	Tienes un poco de porquería en la ...
	• Argentina	Te quedaron unas miguitas ahí.
	• Perú	Tienes un poco de cochinada justo ahí.
	• Chile	Oye Marty, tienes cochino ahí.
	• Colombia	Oye Marty, tienes cochinos ahí.
	• Venezuela	Tienes un poco de pegoste ahí.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos <input type="checkbox"/>	
	• Administrativos <input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos, conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Tienes un poco de porquería en la ... (México) Te quedaron unas miguitas ahí. (Argentina) Tienes un poco de cochinada justo ahí. (Perú) Oye Marty, tienes cochino ahí. (Chile) Oye Marty, tienes cochinos ahí. (Colombia) Tienes un poco de pegoste ahí. (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**schmutz**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**porquería**', ya que, es usado por los mexicanos para indicar que algo o alguien está sucio.

Según la RAE, define **porquería** como: Suciedad, inmundicia o basura.

Fuente: <https://dle.rae.es/porquer%C3%ADa?m=form>

El término '**schmutz**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**miguitas**', ya que, es usado por los argentinos para indicar que algo o alguien está sucio.

Según la RAE, define **miguitas** como: Porción pequeña de pan o de cualquier cosa.

Fuente: <https://dle.rae.es/miga>

El término '**schmutz**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**cochinada**' ya que, es usado por los peruanos para indicar que algo o alguien está sucio.

Según la RAE, define **cochinada** como: Porquería, suciedad.

Fuente: <https://dle.rae.es/cochinada?m=form>

El término '**schmutz**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**cochino**' ya que, es usado por los chilenos para indicar que algo o alguien está sucio.

Según la RAE, define **cochino** como: Sucio, desaseado o asqueroso.

Fuente: <https://dle.rae.es/cochino%E2%80%99?m=form>

El término '**schmutz**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**cochinos**' ya que, es usado por los colombianos para indicar que algo o alguien está sucio.

Según la RAE, define **cochino** como: Sucio, desaseado o asqueroso.

Fuente: <https://dle.rae.es/cochino%E2%80%99?m=form>

El término '**schmutz**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**pegoste**' ya que, es usado por los venezolanos para indicar que algo o alguien está sucio.

Según la RAE, define **pegoste** como: Porción de algo espeso y pegajoso.

Fuente: <https://dle.rae.es/pegoste>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: El león Alex y la cebra Marty se ponen a cantar y despiertan a los demás animales del zoológico que les reclaman que se callen porque quieren dormir a lo que Marty y Alex les dicen que si quieren pelear ellos están listos a lo que los demás animales se callan y Alex le dice a Marty que es alguien con un mal carácter pero que hacen un gran equipo.

TCR: 00:14:27

Diálogo origen	Mr. Grumpy Stripes.	
Diálogo meta	• México	Señor Cascarrayas .
	• Argentina	Señor mala onda rayado.
	• Perú	Señor renegón rayado.
	• Chile	Señor enojón a rayas.
	• Colombia	Señor malgeniado de rayas.
	• Venezuela	Señor refunfuñón .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	

procedimientos, conceptos	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Señor Cascarrayas . (México) Señor mala onda rayado. (Argentina) Señor renegón rayado. (Perú) Señor enojón a rayas. (Chile) Señor malgeniado de rayas. (Colombia) Señor refunfuñón . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**Grumpy**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**Cascarrayas**', ya que es un juego de palabras entre cascarrabias y rayas. Y es usado por los mexicanos para indicar que alguien se enoja con facilidad.

Según la RAE, define **cascarrabias** como: Persona que fácilmente se enoja, riñe o demuestra enfado.

Fuente: <https://dle.rae.es/cascarrabias>

El término '**Grumpy**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**mala onda**', ya que, es usado por los argentinos para indicar que alguien se enoja con facilidad.

Según la página de la Universidad Autónoma de México, define **mala onda** como: Persona desagradable.

Fuente: <https://floresdenieve.cepe.unam.mx/blog/index.php/en-mexico-se-dice/emociones/mala-onda/>

El término '**Grumpy**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**renegón**' ya que, es usado por los peruanos para indicar que alguien se enoja con facilidad.

Según la RAE, define **renegón** como: Que reniega con frecuencia.

Fuente: <https://dle.rae.es/reneg%C3%B3n>

El término '**Grumpy**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**enojón**' ya que, es usado por los chilenos para indicar que alguien se enoja con facilidad.

Según la RAE, define **enojón** como: Irritable.

Fuente: <https://dle.rae.es/enoj%C3%B3n?m=form>

El término '**Grumpy**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**malgeniado**' ya que, es usado por los colombianos para indicar que alguien se enoja con facilidad.

Según la RAE, define **malgeniado** como: De mal genio.

Fuente: <https://dle.rae.es/malgeniado?m=form>

El término '**Grumpy**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**refunfuñón**' ya que, es usado por los venezolanos para indicar que alguien se enoja con facilidad.

Según la RAE, define **refunfuñón** como: Que refunfuña mucho.

Fuente: <https://dle.rae.es/refunfu%C3%B1%C3%B3n?m=form>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. **Contexto:** Luego que todo se calmó entre los demás animales del zoológico y el león Alex y la cebra Marty, Marty le dice a Alex que se irá a dormir a lo que Alex le dice que él también porque tiene que descansar su voz ya que mañana es el día de las personas mayores por lo que se da a entender que es probable que vaya mucha gente al zoológico.

TCR: 00:15:16

Diálogo origen	It's Seniors' Day .	
Diálogo meta	• México	Es día de la tercera edad .
	• Argentina	Es día de los jubilados .
	• Perú	Es el día de jubilados .
	• Chile	Es día del adulto mayor .
	• Colombia	Es el día de los adultos mayores .
	• Venezuela	Es el día de las personas mayores .

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input checked="" type="checkbox"/>	Es día de la tercera edad . (México) Es día de los jubilados . (Argentina) Es el día de jubilados . (Perú) Es día del adulto mayor . (Chile)

procedimientos, conceptos		Es el día de los adultos mayores . (Colombia) Es el día de las personas mayores . (Venezuela)
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input type="checkbox"/>	
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**Seniors' Day**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**tercera edad**', ya que, para los mexicanos existe un día para las personas mayores o adultas.

Según la RAE, define **tercera edad** como: Período de la vida de las personas en las sociedades avanzadas caracterizado por la jubilación o cesación en las actividades laborales.

Fuente: <https://dpej.rae.es/lema/tercera-edad>

El término '**Seniors' Day**' para la adaptación al país de Argentina y Perú, el traductor optó por utilizar '**jubilados**', ya que, para los hispanohablantes de dichos países existe un día para las personas mayores o adultas.

Según la RAE, define **jubilados** como: Persona que, cumplido el ciclo laboral establecido para ello, deja de trabajar por su edad y percibe una pensión.

Fuente: <https://dle.rae.es/jubilado>

El término '**Seniors' Day**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**adulto mayor**' ya que, para los chilenos existe un día para las personas mayores o adultas.

Según la página de Adulto mayor inteligente, define **adulto mayor** como: persona envejecida, hombre o mujer, viejo, vieja, senil, abuelo, abuela, anciano, anciana, veterano.

Fuente: <http://www.adultomayorinteligente.com/significado-de-adulto-mayor/>

El término '**Seniors' Day**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**adultos mayores**' ya que, para los colombianos existe un día para las personas mayores o adultas.

Según la página de Adulto mayor inteligente, define **adultos mayores** como: persona envejecida, hombre o mujer, viejo, vieja, senil, abuelo, abuela, anciano, anciana, veterano.

Fuente: <http://www.adultomayorinteligente.com/significado-de-adulto-mayor/>

El término '**Seniors' Day**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**personas mayores**' ya que, para los venezolanos existe un día para las personas mayores o adultas.

Según la página del Ministerio de salud y protección social, define **personas mayores** como: Generalmente, una persona mayor es una persona de 60 años de edad o más.

Fuente: <https://acortar.link/lhBYOv>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: La cebra Marty se escapa del zoológico y llega hasta la estación del tren, pero se da cuenta que el tren que iba a tomar ya se fue y expresa una frase de sorpresa y angustia.

TCR: 00:21:14

Diálogo origen	Dagnabbit!	
Diálogo meta	• México	¡En la torre!
	• Argentina	¡Carambas!
	• Perú	¡Chesu!
	• Chile	¡Crestas!
	• Colombia	¡Carambas!
	• Venezuela	¡Recórcholis!

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	<p>¡En la torre! (México)</p> <p>¡Carambas! (Argentina)</p> <p>¡Chesu! (Perú)</p> <p>¡Crestas! (Chile)</p> <p>¡Carambas! (Colombia)</p> <p>¡Recórcholis! (Venezuela)</p>
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**Dagnabbit**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**En la torre**', ya que, para los mexicanos es una frase informal usada cuando las cosas no salen como las planeas.

Según el portal lingüístico Bab.la, define **En la torre** como: Expresión que se usa para manifestar asombro o rabia ante una situación que es desacertada o desagradable.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/en-la-torre>

El término '**Dagnabbit**' para la adaptación al país de Argentina y Colombia, el traductor optó por utilizar '**Carambas**', ya que, para los hispanohablantes de dichos países es una frase usada cuando las cosas no salen como las planeas

Según el portal lingüístico Bab.la, define **Carambas** como: Expresión con la que se indica admiración, sorpresa o enfado.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/caramba>

El término '**Dagnabbit**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**Chesu**', ya que, para los peruanos es una frase usada cuando las cosas no salen como las planeas

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **Chesu** como: Expresa contrariedad o disgusto.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/%C2%A1chesu!#:~:text=1.,Expresa%20contrariedad%20o%20disgusto>.

El término '**Dagnabbit**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**Crestas**' ya que, para los chilenos es una frase usada cuando las cosas no salen como las planeas.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **Crestas** como: Indica impaciencia o enfado ante algo.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/cresta>

El término '**Dagnabbit**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**Recórcholis**' ya que, para los venezolanos es una frase usada cuando las cosas no salen como las planeas.

Según la página Easy español, define **Recórcholis** como: es una expresión utilizada para indicar asombro, susto, enfado.

Fuente: <https://easyespanol.org/la-palabra-del-dia-recorcoholis/>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: Todos en la ciudad están asustados porque los animales del zoológico se escaparon, ya en la estación de trenes, el león Alex les dice a los policías y al de control de animales que todo está bien y que no ha pasado nada, pero evidentemente las personas no lo entienden porque solo escuchan gruñidos de parte de Alex.

TCR: 00:23:20

Diálogo origen	No harm, no foul, right?	
Diálogo meta	• México	Lo hecho, hecho está eh.
	• Argentina	Tranqui, aquí no ha pasado nada.
	• Perú	Tranquilo choche.
	• Chile	Tranquilo, calmao, aquí no ha pasado nada.
	• Colombia	Tranquilo fresco hermano.
	• Venezuela	Quien no la debe no la teme.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades,	• Políticos <input type="checkbox"/>	
	• Administrativos <input type="checkbox"/>	
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	

procedimientos, conceptos	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Lo hecho, hecho está eh. (México) Tranqui, aquí no ha pasado nada. (Argentina) Tranquilo, choche. (Perú) Tranquilo, calmao, aquí no ha pasado nada. (Chile) Tranquilo, fresco hermano. (Colombia) Quien no la debe no la teme. (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**No harm, no foul**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**Lo hecho, hecho está**', ya que, los mexicanos usan esta frase para asumir las consecuencias de sus actos.

Según el foro de Word reference, define **Lo hecho, hecho está** como: hacerse cargo de lo que se hizo, hay que afrontar las consecuencias.

Fuente: <https://forum.wordreference.com/threads/lo-hecho-hecho-est%C3%A1.3229332/>

La frase '**No harm, no foul**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**Tranqui, aquí no ha pasado nada**', ya que, para los argentinos usan esta frase para asumir las consecuencias de sus actos y que todo estará bien.

Según el prota lingüístico Bab.la, define **Tranqui** como: Se usa normalmente para pedir a una persona que tenga paciencia y esté tranquila.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/tranqui>

Según el foro de tus clases, define **aquí no ha pasado nada** como: Que todo está bien.

Fuente: <https://www.tusclases.pe/questions/espanol--extranjeros/-significa--pasa-nada--espanol>

La frase '**No harm, no foul**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**Tranquilo, choche**', ya que, para los peruanos usan esta frase para asumir las consecuencias de sus actos y que todo estará bien.

La RAE define, **Tranquilo** como: Quieto, sosegado, pacífico.

Fuente: <https://dle.rae.es/tranquilo>

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **choche** como: amigo.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/choche>

La frase '**No harm, no foul**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**Tranquilo, calmao, aquí no ha pasado nada**' ya que, para los chilenos usan esta frase para asumir las consecuencias de sus actos y que todo estará bien.

La RAE define, **Tranquilo** como: Quieto, sosegado, pacífico.

Fuente: <https://dle.rae.es/tranquilo>

La RAE define, **calmao** como: tranquilo.

Fuente: <https://dle.rae.es/calmao>

Según el foro de tus clases, define **aquí no ha pasado nada** como: Que todo está bien.

Fuente: <https://www.tusclases.pe/questions/espanol--extranjeros/-significa--pasa-nada--espanol>

La frase '**No harm, no foul**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**Tranquilo, fresco hermano**' ya que, para los colombianos usan esta frase para asumir las consecuencias de sus actos y que todo estará bien.

La RAE define, **tranquilo** como: Quieto, sosegado, pacífico.

Fuente: <https://dle.rae.es/tranquilo>

La RAE define, **fresco** como: Expresión desenfadada y algo desagradable.

Fuente: <https://dle.rae.es/fresco>

Según Word reference, define **hermano** como: Persona unida a otra por vínculos espirituales, morales o ideológico.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/hermano>

El término '**No harm, no foul**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**Quien no la debe no la teme**' ya que, para los venezolanos usan esta frase para asumir las consecuencias de sus actos y que todo estará bien.

Según la página El Nacional, define **Quien no la debe no la teme** como: Aquel que tiene la conciencia en paz.

Fuente: <https://www.elnacional.com/opinion/el-que-nada-debe-nada-teme/>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: Una vez que llegan a una isla desierta la cebra Marty, el león Alex, la jirafa Melman y la hipopótama Gloria al explotar la zona se encuentran con una fiesta del lémur de cola anillada que se llama Rey Julién a lo que Marty dice que le recuerda a una fiesta.

TCR: 00:36:47

Diálogo origen	This is like a Puffy party .	
Diálogo meta	• México	Como concurso de camisetas mojadas .
	• Argentina	Esto parece un carnaval .
	• Perú	Un juergón en Asia .
	• Chile	Esto es como las de Papurri .
	• Colombia	Como el carnaval de Barranquilla .
	• Venezuela	Como el carnaval de Margarita .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input checked="" type="checkbox"/>	Esto parece un carnaval . (Argentina)

procedimientos, conceptos	<ul style="list-style-type: none"> Artísticos <input checked="" type="checkbox"/> 	Como concurso de camisetas mojadas . (México) Un juergón en Asia . (Perú) Como el carnaval de Barranquilla . (Colombia) Como el carnaval de Margarita . (Venezuela)
Expresiones y hábitos	<ul style="list-style-type: none"> Expresiones <input checked="" type="checkbox"/> 	Esto es como las de Popurrí . (Chile)
	<ul style="list-style-type: none"> Hábitos <input type="checkbox"/> 	

Análisis:

El término '**Puffy party**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**concurso de camisetas mojadas**', ya que, para los mexicanos es un concurso que se da regularmente.

Según el Diccionario Abierto de español, define **concurso de camisetas mojadas** como: Un concurso de camisetas mojadas es un espectáculo de carácter exhibicionista en el que las participantes, vistiendo camisetas transparentes ombligueras y desprovistas de brasieres, son rociadas con abundante agua.

Fuente: <https://www.significadode.org/camisetas%20mojadas.htm>

El término '**Puffy party**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**carnaval**', ya que, para los argentinos es una festividad que se da regularmente.

Según la CNN, define **carnaval** como: Expresión artística cultural.

Fuente: <https://cnnespanol.cnn.com/2024/02/10/origen-historia-carnaval-argentina-orix/>

El término '**Puffy party**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**juergón en Asia**', ya que, ya que, para los peruanos las grandes fiestas se dan mayormente en esta parte del país.

Según la página de Jerga peruana, define **juergón** como: Ir de fiesta.

Fuente: <https://www.jerga.net/jerga-peruana/>

Según la página de Perú antiguo mundo, define **Asia** como: playa grande.

Fuente: <https://peruantiguo.wordpress.com/2008/01/31/%C2%BFpor-que-la-playa-asia-se-llama-asia/>

El término '**Puffy party**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**Popurrí**' ya que, para los chilenos este término es cuando diversos géneros musicales se mezclan entre sí.

Según la página de Definición.pe, define **Popurrí** como: Unión de diversos fragmentos que corresponden a distintas canciones.

Fuente: <https://definicion.de/popurri/>

El término '**Puffy party**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**carnaval de Barranquilla**' ya que, para los colombianos es una festividad que se da regularmente.

Según la página del Carnaval de Barranquilla, define **carnaval de Barranquilla** como: fiesta folclórica y cultural más importante de Colombia.

Fuente: <https://carnavaldebarranquilla.org/carnaval-de-barranquilla-origen/>

El término '**Puffy party**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**carnaval de Margarita**' ya que, para los venezolanos es una festividad que se da regularmente.

Según la página de Plan de viaje, define **carnaval de Margarita** como: Fiesta popular que precede la cuaresma y consiste en bailes, comparsas, disfraces, carrozas y mucha diversión.

Fuente: <https://acortar.link/kOK3Q0>

Cinco términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos, específicamente a 1 pertenece al indicador religioso y 4 pertenecen al indicador artístico, este autor lo define como la vida política y social que se refleja en un país en específico

Un término según Newmark (1988) pertenece a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. **Contexto:** El león Alex está hablando con el lémur de cola anillada Rey Julién cuando una araña se sube a la espalda de Alex y cuando este se voltea la araña lo saluda y este se asusta.

TCR: 00:38:39

Diálogo origen	Well, howdy-do.	
Diálogo meta	• México	Hola, Josú.
	• Argentina	Buenas y santas.
	• Perú	Hola oe.
	• Chile	Hola, qué talca.
	• Colombia	Qué hubo hermano.
	• Venezuela	Qué más chamo.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	<ul style="list-style-type: none"> • Expresiones <input checked="" type="checkbox"/> 	<p>Hola, Josú. (México) Buenas y santas. (Argentina) Hola oe. (Perú) Hola, qué talca. (Chile) Qué hubo hermano. (Colombia) Qué más chamo. (Venezuela)</p>
	<ul style="list-style-type: none"> • Hábitos <input type="checkbox"/> 	

Análisis:

El término '**Well, howdy-do**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**Hola, Josú**', ya que, para los mexicanos 'Hola' es un saludo común, por el lado de 'Josú' se hizo un juego de palabras para que sea entendible para los mexicanos.

Según Word reference, define **hola** como: Se emplea como saludo familiar.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/%C2%A1hola>

El término '**Well, howdy-do**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**Buenas y santas**', ya que, para los argentinos esta frase informal es usada como un saludo.

Según el foro de Word reference, define **Buenas y santas** como: Se quiere saludar a un familiar, amigo o conocido manifestando que uno está de buen humor o con buena disposición del ánimo.

Fuente: <https://forum.wordreference.com/threads/%C2%A1buenas-y-santas.185279/>

El término '**Well, howdy-do**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**Hola oe**', ya que, para los peruanos esta frase informal es usada como un saludo.

Según Word reference, define **hola** como: Se emplea como saludo familiar.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/%C2%A1hola>

Según BBC mundo, define **oe** como: oye.

Fuente: <https://acortar.link/ZQYwkl>

El término '**Well, howdy-do**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**Hola, qué talca**' ya que, para los chilenos esta frase informal es usada como un saludo.

Según el Diccionario chileno, define **Hola, que talca** como: Forma en que un chileno saluda.

Fuente: <https://diccionariochileno.cl/term/Holanda+holanda+que+talca>

El término '**Well, howdy-do**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**Qué hubo hermano**' ya que, para los colombianos esta frase informal es usada como un saludo.

Según el portal lingüístico Bab.la, define **Qué hubo** como: Expresión que se usa para saludar a una persona con la que se tiene confianza.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/%C2%BFqu%C3%A9-hubo>

Según Word reference, define **hermano** como: Persona unida a otra por vínculos espirituales, morales o ideológico.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/hermano>

El término '**Well, howdy-do**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**Qué más chamo**' ya que, para los colombianos esta frase informal es usada como un saludo.

Según el portal lingüístico El blog de idiomas, define **Qué más** como: Forma de saludar o mostrar interés por una persona o por algo.

Fuente: <https://elblogdeidiomas.es/150-palabras-venezolanas-que-llamara-tu-atencion/>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. **Contexto:** El león Alex al ver que el Rey Julién (un lémur de cola anillada) se acerca a él y a sus amigos pregunta si es el rey de la isla en donde están.

TCR: 00:42:21

Diálogo origen	King of the guinea pigs ?	
Diálogo meta	• México	¿Rey de los Liliputienses ?
	• Argentina	¿Rey de las Comadrejas ?
	• Perú	¿Rey de los Cuys ?
	• Chile	¿Rey de los Chunchos ?
	• Colombia	¿Rey de las Ratas ?
	• Venezuela	¿Rey de los Monos Titi ?

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input checked="" type="checkbox"/>	¿Rey de las Comadrejas ? (Argentina) ¿Rey de los Cuys ? (Perú) ¿Rey de los Chunchos ? (Chile) ¿Rey de las Ratas ? (Colombia) ¿Rey de los Monos Titi ? (Venezuela)
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input checked="" type="checkbox"/>	Rey de los Liliputienses (México)
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos, conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input type="checkbox"/>	
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**guinea pigs**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**liliputienses**', ya que, Alex al ver al Rey Julien no sabe de qué especie es y la confunde con un liliputiense.

Según la página el Castellano, define **liliputienses** como: Adjetivo que califica a una persona extremadamente pequeña, como los habitantes de Lilliput, el país creado por el escritor británico Jonathan Swift en su novela Viajes de Gulliver (1726).

Fuente: <https://www.elcastellano.org/palabra/liliputiense>

El término '**guinea pigs**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**comadreja**', ya que, Alex al ver al Rey Julien no sabe de qué especie es y la confunde con una comadreja que es un animal muy pequeño en Argentina.

Según la RAE, define **comadreja** como: Mamífero carnívoro nocturno, de unos 25 cm de largo.

Fuente: <https://dle.rae.es/comadreja>

El término '**guinea pigs**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**cuy**', ya que, Alex al ver al Rey Julien no sabe de qué especie es y la confunde con un cuy que es un animal muy pequeño en Perú.

Según la RAE, define **cuy** como: Mamífero roedor.

Fuente: <https://dle.rae.es/cuy?m=form>

El término '**guinea pigs**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**chunchos**', ya que, Alex al ver al Rey Julien no sabe de qué especie es y la confunde con un chuncho que es un animal muy pequeño en Chile.

Según la página de Aves en Chile, define **chunchos** como: Más pequeña de las aves de rapiña que viven en Chile.

Fuente: <https://avesenchile.cl/chuncho/>

El término '**guinea pigs**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**ratas**' ya que, Alex al ver al Rey Julien no sabe de qué especie es y la confunde con una rata que es un animal muy pequeño en Colombia.

Según la RAE, define **ratas** como: Mamífero roedor.

Fuente: <https://dle.rae.es/rata?m=form>

El término '**guinea pigs**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**monos titi**' ya que, Alex al ver al Rey Julien no sabe de qué especie es y la confunde con un mono titi que es un animal muy pequeño en Venezuela.

Según la página Zoo, define **monos titi** como: Simios más diminutos que existen en el planeta.

Fuente: <https://acortar.link/S6LDpl>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de cultura material, específicamente al indicador de comida ya que, este autor lo define como la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura a una cultura o lugar en específico.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: Alex (el león) le dice a una pelota de basketball llamado Spalding que se calle.

TCR: 00:47:09

Diálogo origen	Shut up, Spalding.	
Diálogo meta	• México	¡ Cállate Spalding!
	• Argentina	¡ Cierra la boca Spalding!
	• Perú	¡ Silencio Spalding!
	• Chile	¡ Cállate Spalding!
	• Colombia	¡ Cállate Spalding!
	• Venezuela	¡ Cállate Spalding!

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos <input type="checkbox"/>	
	• Administrativos <input type="checkbox"/>	
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	<p>¡Cállate Spalding! (México)</p> <p>¡Cierra la boca Spalding! (Argentina)</p> <p>¡Silencio Spalding! (Perú)</p> <p>¡Cállate Spalding! (Chile)</p> <p>¡Cállate Spalding! (Colombia)</p> <p>¡Cállate Spalding! (Venezuela)</p>
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**shut up**' para la adaptación al país de México, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**cállate**', ya que, es una frase usada por los hispanohablantes de dichos países para indicar que alguien cierre la boca y deje de hablar.

Según la RAE, define **cállate** como: Cesar de hablar.

Fuente: <https://dle.rae.es/callar>

El término '**shut up**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**cierra la boca**', ya que, es una frase usada por los argentinos para indicar que alguien cierre la boca y deje de hablar.

Según la página de Deleahora, define **cierra la boca** como: Dejar de hablar.

Fuente: <https://deleahora.com/diccionario/cerrar-la-boca>

El término '**shut up**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**silencio**', ya que, es un término informal que usan los peruanos para referirse a una casa.

Según la RAE, define **silencio** como: Abstención de hablar.

Fuente: <https://dle.rae.es/silencio>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. Contexto: El Rey Julien (un lémur de cola anillada) sube hasta lo alto de un árbol y grita si alguien quiere una galleta.

TCR: 00:51:13

Diálogo origen	Who would like a cookie ?	
Diálogo meta	• México	¿Quién quiere una galleta ?!
	• Argentina	¿Quién quiere una oreo ?!
	• Perú	¿Quién quiere ceviche ?!
	• Chile	¿Quién quiere una galletita ?!
	• Colombia	¿Quién quiere una oreo ?!
	• Venezuela	¿Quién quiere una oreo ?!

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input checked="" type="checkbox"/>	¿Quién quiere una galleta ?! (México) ¿Quién quiere una oreo ?! (Argentina) ¿Quién quiere ceviche ?! (Perú) ¿Quién quiere una galletita ?! (Chile) ¿Quién quiere una oreo ?! (Colombia) ¿Quién quiere una oreo ?! (Venezuela)
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones	<input type="checkbox"/>	
	• Hábitos	<input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**cookie**' para la adaptación al país de México y Chile, el traductor optó por utilizar '**galleta**' y '**galletita**' respectivamente, ya que, es un término que comen mayormente los hispanohablantes de dichos países.

Según la RAE, define **galleta** como: Pasta compuesta de harina, azúcar y a veces huevo, manteca o confituras diversas.

Fuente: <https://dle.rae.es/galleta>

El término '**cookie**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**ceviche**', ya que, es un término que comen mayormente los peruanos.

Según la RAE, define **ceviche** como: Hecho a base de pescado o marisco crudo cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y ají.

Fuente: <https://dle.rae.es/ceviche?m=form>

El término '**cookie**' para la adaptación al país de Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**oreo**', ya que, es un término que comen mayormente los hispanohablantes de dichos países.

Según el foro de Quora, define **oreo** como: Paquete con seis galletas.

Fuente: <https://es.quora.com/Qu%C3%A9-significa-la-cruz-de-2-barras-estampada-en-las-galletas-de-oreo>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de cultura material, específicamente al indicador de comida ya que, este autor lo define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. **Contexto:** La cebra Marty invita al león Alex a pasar a su casa en donde también están la jirafa Melman y la hipopótama Gloria y le dice que se sienta como en su casa.

TCR: 00:53:15

Diálogo origen	Mi casa is su casa !	
Diálogo meta	• México	¡Mi chalet tu chalet !
	• Argentina	¡Mi casa es tu casa !
	• Perú	¡Mi jato es tu jato !
	• Chile	¡Mi casa es tu casa !
	• Colombia	¡Mi casa es su casa !
	• Venezuela	¡Mi casa es tu casa !

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input checked="" type="checkbox"/>	¡Mi chalet es tu chalet ! (México) ¡Mi casa es tu casa ! (Argentina) ¡Mi jato es tu jato ! (Perú) ¡Mi casa es tu casa ! (Chile) ¡Mi casa es su casa ! (Colombia) ¡Mi casa es tu casa ! (Venezuela)
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
	• Políticos	<input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones	<input type="checkbox"/>	
	• Hábitos	<input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**casa**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**chalet**', ya que, es un término informal que usan los mexicanos para referirse a una casa, edificio, etc.

Según la RAE, define **chalet** como: Casa, villa, hotel.

Fuente: <https://dle.rae.es/chalet>

El término '**casa**' para la adaptación al país de Argentina, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**casa**', ya que, es un término que usan los hispanohablantes de chicos países para referirse a una casa, edificio, etc.

Según la RAE, define **casa** como: Edificio, vivienda.

Fuente: <https://dle.rae.es/casa?m=form>

El término '**casa**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**jato**', ya que, es un término informal que usan los peruanos para referirse a una casa.

Según la página de Escritura y pensamiento, define **jato** como: Casa

Fuente: https://sisbib.unmsm.edu.pe/bivirtual/publicaciones/escri_pensam/2002_n11/presencia_quechua.htm

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de cultura material, específicamente al indicador de viviendas ya que, este autor lo define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Madagascar	2005

2. **Contexto:** La cebra Marty al ver que al león Alex no le gustan las brochetas de alga y Marty dice que tal vez debió agregarle un ingrediente más.

TCR: 00:54:13

Diálogo origen	Well, maybe it could use a little lemon .	
Diálogo meta	• México	Tal vez debí ponerle limón .
	• Argentina	Tal vez debí ponerles chimichurri .
	• Perú	Tal vez podría usar un poco de ají .
	• Chile	Podré llevar un poquito de pebre .
	• Colombia	Tal vez debí ponerles algo de ají .
	• Venezuela	Tal vez debí echarle guasacaca .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input checked="" type="checkbox"/>	Tal vez debí ponerle limón . (México) Tal vez debí ponerles chimichurri . (Argentina) Tal vez podría usar un poco de ají . (Perú) Tal vez debí ponerle un poquito de pebre . (Chile) Tal vez debí ponerles algo de ají . (Colombia) Tal vez debí echarle guasacaca . (Venezuela)
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
	• Políticos	<input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	• Administrativos <input type="checkbox"/>	
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input type="checkbox"/>	
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**lemon**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**limón**', ya que, es un término que usan los mexicanos siempre como acompañamiento en sus comidas.

Según la RAE, define **limón** como: Fruto del limonero, de forma ovoide.

Fuente: <https://dle.rae.es/lim%C3%B3n?m=form>

El término '**lemon**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**chimichurri**', ya que, es un término que usan los argentinos siempre como acompañamiento en sus comidas.

Según la RAE, define **chimichurri** como: Salsa propia de la Argentina y Uruguay, a base de ajos, perejil, ají picante, sal, aceite y vinagre.

Fuente: <https://dle.rae.es/chimichurri?m=form>

El término '**lemon**' para la adaptación al país de Perú y de Colombia, el traductor optó por utilizar '**ají**', ya que, es un término que usan los hispanohablantes de dichos países siempre como acompañamiento en sus comidas.

Según la RAE, define **ají** como: Pimiento.

Fuente: <https://dle.rae.es/aj%C3%AD?m=form>

El término '**lemon**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**pebre**', ya que, es un término que usan los chilenos siempre como acompañamiento en sus comidas.

Según la RAE, define **pebre** como: Salsa en que entran pimienta, ajo, perejil y vinagre, y con la cual se sazonan diversas viandas.

Fuente: <https://dle.rae.es/pebre?m=form>

El término '**lemon**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**guasacaca**' ya que, es un término que usan los venezolanos siempre como acompañamiento en sus comidas.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **guasacaca** como: Salsa espesa que se prepara con ají, aguacate, cebolla, perejil, aceite y vinagre.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/guasacaca#:~:text=1.,para%20acompa%C3%B1ar%20la%20carne%20quisada>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de cultura material, específicamente al indicador de comida ya que, este autor lo define como la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura a una cultura o lugar en específico.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El mapache RJ intenta robar la comida que el oso Vincent ha recolectado para cuando despierte de la hibernación, pero RJ hace mucho ruido y Vincent se despierta, al ver que RJ le quiere robar Vincent le dice que es muy tonto por querer robarle y que ahora tendrá que comérselo.

TCR: 00:04:04

Diálogo origen	I'm gonna have to kill you.	
Diálogo meta	• México	Te voy a dar matarile .
	• Argentina	Te voy a tener que tragar .
	• Perú	Te voy a tener que tragar .
	• Chile	Te voy a tener que tragar .
	• Colombia	Te voy a tener que tragar .
	• Venezuela	Te voy a tener que tragar .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>
	• Fauna	<input type="checkbox"/>
	• Viento	<input type="checkbox"/>
	• Cielo	<input type="checkbox"/>
	• Montañas	<input type="checkbox"/>
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>
Organizaciones, costumbres, actividades,	• Políticos	<input type="checkbox"/>
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>

procedimientos, conceptos	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Te voy a dar matarile . (México) Te voy a tener que tragar . (Argentina) Te voy a tener que tragar . (Perú) Te voy a tener que tragar . (Chile) Te voy a tener que tragar . (Colombia) Te voy a tener que tragar . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**kill**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**matarile**', ya que, es un término informal que usan los mexicanos para indicar amenaza.

Según la página de Jergas hispanas, define **matarile** como: Destruir, matar.

Fuente: <https://www.jergasdehablahispana.org/index.php?tipobusqueda=3&palabra=dar%20matarile&pais=es&newp=dar%20matarile>

El término '**kill**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia, Venezuela, el traductor optó por utilizar '**tragar**', ya que, es un término que usan los hispanohablantes de dichos países para indicar amenaza.

Según la RAE, define **tragar** como: Comer vorazmente.

Fuente: <https://dle.rae.es/tragar>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El carrito que el oso Vincent había juntado y que RJ intentó robar fue aplastado por un auto que pasaba por la carretera, y por esto Vincent persigue a RJ hasta que lo atrapa, pero RJ le dice que le puede conseguir toda la comida que fue aplastada por el auto, y Vincent le dice que tiene que darle sus papitas a lo que RJ le dice que le conseguirá las papitas más grandes.

TCR: 00:05:08

Diálogo origen	I'm gonna get you the giant picnic pack, family-fun size.	
Diálogo meta	• México	Te conseguiré el archi requeté recontra tamaño familiar.
	• Argentina	Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar.
	• Perú	Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar.
	• Chile	Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar.
	• Colombia	Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar.
	• Venezuela	Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
	• Políticos	<input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	• Administrativos <input type="checkbox"/>	
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Te conseguiré el archi requeté recontra tamaño familiar . (México) Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar . (Argentina) Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar . (Perú) Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar . (Chile) Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar . (Colombia) Te conseguiré el mega tamaño caguama extra familiar . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**giant picnic pack, family-fun size**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**archi requeté recontra tamaño familiar**', ya que, es una frase informal que usan los mexicanos para exagerar a algo o alguien.

Según la RAE, define **archi-** como: Indica preeminencia o superioridad.

Fuente: <https://dle.rae.es/archi->

Según la RAE, define **requeté-** como: Denota 'intensificación'.

Fuente: <https://dle.rae.es/requete->

Según la página de diccionario libre, define **recontra** como: intensificador.

Fuente: <https://diccionariolibre.com/definicion/recontra>

Según la página de diccionario libre, define **tamaño** como: Mayor o menor volumen o dimensión de algo.

Fuente: <https://dle.rae.es/tama%C3%B1o>

Según la página RAE, define **familiar** como: Perteneciente o relativo a la familia.

Fuente: <https://dle.rae.es/familiar?m=form>

La frase '**giant picnic pack, family-fun size**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia, Venezuela, el traductor optó por utilizar '**mega tamaño caguama extra familiar**', ya que, s una frase informal que usan los hispanohablantes de dichos países para exagerar a algo o alguien.

Según Word reference, define **mega** como: Que significa 'grande' o 'grandeza'.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/mega->

Según la página de diccionario libre, define **tamaño** como: Mayor o menor volumen o dimensión de algo.

Fuente: <https://dle.rae.es/tama%C3%B1o>

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **caguama** como: Alguien o algo gordo.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/caguamo#:~:text=Referido%20a%20una%20mujer%2C%20gorda%2C%20poco%20atractiva>

Según la RAE, define **extra** como: Superior a lo normal.

Fuente: <https://dle.rae.es/extra>

Según la página RAE, define **familiar** como: Perteneciente o relativo a la familia.

Fuente: <https://dle.rae.es/familiar?m=form>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El oso Vincent le da como tiempo límite a RJ una semana para recolectar la comida y RJ le dice que es muy poco tiempo a lo que Vincent intenta aplastarlo, pero RJ resignado con el poco aire que le queda le dice que es tiempo suficiente y que conseguirá ayudantes.

TCR: 00:05:27

Diálogo origen	I'll get some helpers .	
Diálogo meta	• México	Conseguiré chalanés .
	• Argentina	Conseguiré ayudantes .
	• Perú	Conseguiré ayudantes .
	• Chile	Conseguiré ayudantes .
	• Colombia	Conseguiré ayudantes .
	• Venezuela	Conseguiré ayudantes .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input checked="" type="checkbox"/>	Conseguiré chalanés . (México) Conseguiré ayudantes . (Argentina) Conseguiré ayudantes . (Perú) Conseguiré ayudantes . (Chile) Conseguiré ayudantes . (Colombia) Conseguiré ayudantes . (Venezuela)
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
	• Políticos <input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	• Administrativos <input type="checkbox"/>	
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input type="checkbox"/>	
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**helpers**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**chalanés**', ya que, es un término informal que usan los mexicanos para indicar a un ayudante o trabajador.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **chalanés** como: Ayudante.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/chal%C3%A1n>

La frase '**helpers**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia, Venezuela, el traductor optó por utilizar '**ayudantes**', ya que, es un término que usan los hispanohablantes de dichos países para indicar a alguien que ayuda en algún trabajo.

Según la RAE, define **ayudantes** como: Que ayuda.

Fuente: <https://dle.rae.es/ayudante>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de cultura social, específicamente al indicador de trabajo ya que, este autor lo define como al trabajo, la música, los videojuegos, etc.; que se integran a una cultura.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** La tortuga Verne encuentra una rama con moras y suelta una frase desalentadora dando a entender que alguno de los animales escondió comida mientras estaban invernando.

TCR: 00:08:49

Diálogo origen	This is what I was afraid of.	
Diálogo meta	• México	Ya la veía venir .
	• Argentina	Esto es justo lo que temía .
	• Perú	Esto es justo lo que temía .
	• Chile	Esto es justo lo que temía .
	• Colombia	Esto es justo lo que temía .
	• Venezuela	Esto es justo lo que temía .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Ya la veía venir . (México) Esto es justo lo que temía . (Argentina) Esto es justo lo que temía . (Perú) Esto es justo lo que temía . (Chile) Esto es justo lo que temía . (Colombia) Esto es justo lo que temía . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**afraid**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**venir**', ya que, es un término que usan los mexicanos para indicar que una situación no salió como se esperaba.

Según la RAE, define **venir** como: Llegar a conformarse, transigir o avenirse.

Fuente: <https://dle.rae.es/venir?m=form>

La frase '**afraid**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia, Venezuela, el traductor optó por utilizar '**temía**', ya que, es una frase que usan los hispanohablantes de dichos países para indicar el miedo o resignación a una situación que no salió como se esperaba.

Según Word reference, define **temía** como: Tener miedo o temor a una persona o cosa.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/temer>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** El puercoespín hembra Penny al ver a su esposo jugando con sus hijos puercoespines le dice al mapache hembra Stella que este año le tienen que conseguir un novio a lo que Stella le responde con la misma frase, pero en forma de pregunta.

TCR: 00:09:27

Diálogo origen	-A good fella , -A good fella ?	
Diálogo meta	• México	-Un buen galán . - ¿Un buen galán ?
	• Argentina	-Un buen amigo . - ¿Un buen amigo ?
	• Perú	-Un pata . - ¿Un pata ?
	• Chile	-Un pololo . - ¿Un pololo ?
	• Colombia	-Un tipo . - ¿Un tipo ?
	• Venezuela	-Un pana . - ¿Un pana ?

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
	• Políticos	<input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Administrativos <input type="checkbox"/>	
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	-Un buen galán . - ¿Un buen galán ? (México) -Un buen amigo . - ¿Un buen amigo ? (Argentina) -Un pata . - ¿Un pata ? (Perú) -Un pololo . - ¿Un pololo ? (Chile) -Un tipo . - ¿Un tipo ? (Colombia) -Un pana . - ¿Un pana ? (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**fella**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**galán**', ya que, es un término que usan los mexicanos para indicar que un chico muy guapo tiene interés por una chica.

Según la RAE, define **galán** como: Hombre de buen semblante, bien proporcionado y airoso en el manejo de su persona.

Fuente: <https://dle.rae.es/gal%C3%A1n?m=form>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**amigo**', ya que, es un término usado por los argentinos para indicar que un chico muy guapo tiene interés por una chica.

Según la RAE, define **amigo** como: Que tiene afecto o inclinación por alguien o algo. Fuente:

<https://www.rae.es/dpd/amigo>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**pata**', ya que, es un término informal usado por los peruanos para indicar para indicar que un chico muy guapo tiene interés por una chica.

Según la APL, define **pata** como: amigo íntimo. Fuente:

<https://acortar.link/TYtFwk>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**pololo**', ya que, es un término informal usado por los chilenos para indicar para indicar que un chico muy guapo tiene interés por una chica.

Según la RAE, define **pololo** como: Persona que mantiene con otra una relación afectiva menos formal que el noviazgo.

Fuente: <https://dle.rae.es/pololo?m=form>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**tipo**', ya que, es un término informal usado por los colombianos para indicar para indicar que un chico muy guapo tiene interés por una chica.

Según la RAE, define **tipo** como: Individuo, hombre.

Fuente: <https://www.rae.es/drae2001/tipo>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**pana**', ya que, es un término usado por los venezolanos para indicar para indicar que un chico muy guapo tiene interés por una chica.

Según la página web PANNA, define **pana** como: Significado original de "amigo", para convertirse en un símbolo de camaradería y conexión.

Fuente: <https://acortar.link/ZtGsGl>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: La tortuga Verne encuentra una rama con moras y va a dárselas a cada uno de sus amigos que invernaron con él, las zarigüeyas Ozzie y Heather, los puercoespines Lou, Penny y sus hijos, el mapache hembra Stella y la ardilla Hammy y da a entender que si no fuera por esa rama de moras todos hubieran muerto de hambre.

TCR: 00:10:22

Diálogo origen	I'm saying is we cut it a little close.	
Diálogo meta	• México	Solo quiero decirles que apenas y la libramos.
	• Argentina	Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos.
	• Perú	Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos.
	• Chile	Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos.
	• Colombia	Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos.
	• Venezuela	Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	

y conceptos	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Solo quiero decirles que apenas y la libramos . (México) Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos . (Argentina) Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos . (Perú) Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos . (Chile) Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos . (Colombia) Solo quiero decirles que quedamos un poco cortos . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**we cut it a little close**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**apenas y la libramos**', ya que, es una frase que usan los mexicanos para indicar la subsistencia o la forzosa detención de una situación.

Según la RAE, define **apenas** como: Casi, escasamente.

Fuente: <https://dle.rae.es/apenas>

Según el DEM, define **libramos** como: Salvar o evitar un obstáculo, dificultad.

Fuente: <https://dem.colmex.mx/ver/librar>

La frase '**we cut it a little close**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**quedamos un poco cortos**', ya que, es una frase que usan los hispanohablantes de dichos países para indicar la subsistencia o la forzosa detención de una situación.

Según la RAE, define **quedamos** como: Estar, detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar.

Fuente: <https://dle.rae.es/quedar?m=form>

Según la RAE, define **cortos** como: Que tiene poca duración.

Fuente: <https://dle.rae.es/descuidar?m=form>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** La ardilla Hammy al proponer un nombre al muro de árboles, la tortuga Verne le pregunta por qué escogió ese nombre a lo que Hammy responde que porque a él le gusta.

TCR: 00:12:16

Diálogo origen	It's a pretty name.	
Diálogo meta	• México	A mi guta .
	• Argentina	A mi guta .
	• Perú	A mi guta .
	• Chile	A mi guta .
	• Colombia	A mi guta .
	• Venezuela	A mi guta .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	A mi guta . (México) A mi guta . (Argentina) A mi guta . (Perú) A mi guta . (Chile) A mi guta . (Colombia) A mi guta . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**pretty**' para la adaptación a los seis países latinoamericanos, el traductor optó por utilizar '**guta**', ya que, es un término informal y en tono infantil que usan los hispanohablantes de dichos países para indicar que algo o alguien les gusta.

Según la RAE, define **guta** como: Agradar, parecer bien.

Fuente: <https://dle.rae.es/gustar>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** El mapache macho RJ y los demás animales están escondidos detrás de un arbusto de la casa de Gladys esperando para robarle su comida de su tacho de basura, y todos los animales excepto RJ se muestran inquietos ya que nunca han hecho algo parecido por lo que RJ los tranquiliza.

TCR: 00:19:16

Diálogo origen	Easy, easy, don't worry.	
Diálogo meta	• México	Tranquis, tranquis, no se alboroten.
	• Argentina	Quietos, quietos, descuiden.
	• Perú	Quietos, quietos, descuiden.
	• Chile	Quietos, quietos, descuiden.
	• Colombia	Quietos, quietos, descuiden.
	• Venezuela	Quietos, quietos, descuiden.

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	

y conceptos	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Tranquis, tranquis, no se alboroten . (México) Quietos, quietos, descuiden . (Argentina) Quietos, quietos, descuiden . (Perú) Quietos, quietos, descuiden . (Chile) Quietos, quietos, descuiden . (Colombia) Quietos, quietos, descuiden . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase **'easy, don't worry'** para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar **'tranquis, no se alboroten'**, ya que, es una frase que usan los mexicanos para calmar una situación escandalosa.

Según el foro Quora, define **tranquis** como: Quédate tranquilo.

Fuente: <https://acortar.link/zhHlzW>

Según la página the free dictionary, define **alboroten** como: Perturbar, causar desorden o agitación.

Fuente: <https://es.thefreedictionary.com/alboroten>

La frase **'easy, don't worry'** para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia, Venezuela, el traductor optó por utilizar **'quietos, descuiden'**, ya que, es una frase que usan los hispanohablantes de dichos países para calmar una situación escandalosa.

Según la RAE, define **quietos** como: Pacífico, sosegado, sin turbación o alteración.

Fuente: <https://dle.rae.es/quieto>

Según la RAE, define **descuiden** como: Tranquilizar a alguien que tiene una preocupación.

Fuente: <https://dle.rae.es/descuidar?m=form>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El mapache macho RJ antes de entrar a la casa de Daysi a robar comida, les explica a los demás animales sobre la boca de los humanos.

TCR: 00:19:50

Diálogo origen	The human mouth is called a “ pie hole ”.	
Diálogo meta	• México	A los dientes humanos se les llama mazorca .
	• Argentina	Lo que guarda los dientes se llama bocota .
	• Perú	A la boca humana se le llama bemba .
	• Chile	A la boca humana se le llama la sandwichera .
	• Colombia	A la boca humana se le llama trompa .
	• Venezuela	Lo que guarda los dientes se llama bocota .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	A los dientes humanos se les llama mazorca . (México) Lo que guarda los dientes se llama bocota . (Argentina) A la boca humana se le llama bemba . (Perú) A la boca humana se le llama la sandwichera . (Chile) A la boca humana se le llama trompa . (Colombia) Lo que guarda los dientes se llama bocota . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**pie hole**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**mazorca**', ya que, es un término que usan los mexicanos. Si bien es el fruto del maíz, en este contexto se usa para hacer referencia al tamaño de la boca de los humanos. Según el DEM, define **mazorca** como: Fruto del maíz, de forma alargada y cónica.

Fuente: <https://dem.colmex.mx/ver/mazorca>

El término '**pie hole**' para la adaptación al país de Argentina y de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**bocota**', ya que, es un término informal usado por los hispanohablantes de dichos países para indicar que una persona tiene la boca grande.

Según la página Glosbe, define **bocota** como: Gran boca perteneciente una persona.

Fuente: <https://es.glosbe.com/es/es/bocota>

El término '**pie hole**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**bemba**', ya que, es un término informal usado por los peruanos para indicar que una persona tiene la boca o los labios de la boca grande.

Según la RAE, define **bemba** como: Labio grueso y abultado.

Fuente: <https://www.rae.es/tdhle/bemba>

El término '**pie hole**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**sandwichera**', ya que, es un término que usan los chilenos. Si bien es un electrodoméstico, en este contexto se usa para hacer referencia al tamaño de la boca de los humanos.

Según WordReference, define **sandwichera** como: Electrodoméstico.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/sandwichera>

El término '**pie hole**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**trompa**', ya que, es un término que usan los colombianos. Si bien es la parte de un animal, en este contexto se usa para hacer referencia al tamaño de la boca de los humanos.

Según WordReference, define **trompa** como: Prolongación muscular, hueca y elástica de la nariz de algunos animales

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/trompa>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: Ya en el bosque, el mapache macho RJ le dice a la tortuga Verne que no se escandalice, luego de que el gato Tiger le avisara a Gladys (la dueña de la casa en donde entraron los animales a robar comida de sus botes de basura) que estaban ahí y ella los agarró a escobazos hasta que se fueron a lo que Verne le responde lo mismo, pero en forma de sarcasmo y pregunta.

TCR: 00:22:10

Diálogo origen	-No biggie . -No biggie ?
Diálogo meta	<ul style="list-style-type: none"> • México -No hagas pancho . - ¿Ah, Pancho ?
	<ul style="list-style-type: none"> • Argentina - Todo bien . - ¿ Todo bien ?
	<ul style="list-style-type: none"> • Perú -No hay roche . - ¿No hay roche ?
	<ul style="list-style-type: none"> • Chile - ¿Qué tanto atao ? - ¿Qué atao ?
	<ul style="list-style-type: none"> • Colombia -No vale la pena . - ¿ La pena ?
	<ul style="list-style-type: none"> • Venezuela - No le pares . - ¿ No le pares ?

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
	• Políticos <input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones	<input checked="" type="checkbox"/>	<ul style="list-style-type: none"> - No hagas pancho. - ¿Ah, Pancho? (México) - Todo bien - ¿Todo bien? (Argentina) - No hay roche - ¿No hay roche? (Perú) - ¿Qué tanto atao? - ¿Qué atao? (Chile) - No vale la pena - ¿La pena? (Colombia) - No le pares - ¿No le pares? (Venezuela)
	• Hábitos	<input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**biggie**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**pancho**', ya que es un término que usan los mexicanos para referirse a una pelea o problema.

Según la página de Infobae, define **pancho** como: Se utiliza para referirse a armar un problema, una pelea, un escándalo. Fuente: <https://www.infobae.com/america/mexico/2022/09/14/por-que-en-mexico-decimos-armar-un-pancho/>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**todo bien**', ya que es un término que usan los argentinos para referirse a que una situación está bien.

Según la RAE, define **todo bien** como: Según es debido, con razón, perfecta o acertadamente, de buena manera. Fuente: <https://dle.rae.es/bien>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**roche**', ya que es un término que usan los peruanos para referirse a que una situación vergonzosa o notoria que se quiere ocultar.

Según la página de Infobae, define **roche** como: Vergüenza que es una turbación del ánimo por una acción deshonrosa, Intentar ocultar algo notorio.

Fuente: <https://www.infobae.com/america/peru/2022/09/25/que-significa-hacer-o-tener-roche-para-los-peruanos/>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**atao**', ya que es un término informal que usan los chilenos para indicar un inconveniente o dilema.

Según la página web Marca Chile, define **atao** como: problema. Fuente: <https://www.marcachile.cl/modismos-chilenos-de-la-a-a-la-z/>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**la pena**', ya que es usado por los colombianos como una expresión para indicar vergüenza.

Según el diccionario de Reverso, define **la pena** como: sentimiento de vergüenza. Fuente: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/la+pena>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**no le pares**', ya que es usado por los venezolanos para indicar que una situación no merece mucha importancia.

Según el foro de Word reference, define **no le pares** como: No le hagas caso. Fuente: <https://forum.wordreference.com/threads/no-le-pare.2284190/>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** La tortuga Verne le sigue respondiendo a él mapache macho RJ y le dice que lo que les ha pasado si es grave ya que se pusieron en peligro al ser descubiertos por el gato Tiger quién le avisó a Gladys.

TCR: 00:22:13

Diálogo origen	That is what we call a biggie .	
Diálogo meta	• México	Ohh, eso amerita hacer pancho .
	• Argentina	Ohh, ¿A eso le llamas que está todo bien ?
	• Perú	Ohh, ¿Cómo que no hay roche ?
	• Chile	Ohh, ¿Eso es a lo que llamas atao ?
	• Colombia	Ohh, ¿Cómo que no vale la pena ?
	• Venezuela	Ohh, eso es muy grave .

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Ohh, eso amerita hacer pancho . (México) Ohh, ¿A eso le llamas que está todo bien ? (Argentina) Ohh, ¿Cómo que no hay roche ? (Perú) Ohh, ¿Eso es a lo que llamas atao ? (Chile) Ohh, ¿Cómo que no vale la pena ? (Colombia) Ohh, eso es muy grave . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**biggie**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**pancho**', ya que es un término que usan los mexicanos para referirse a una pelea o problema.

Según la página de Infobae, define **pancho** como: Se utiliza para referirse a armar un problema, una pelea, un escándalo.

Fuente: <https://www.infobae.com/america/mexico/2022/09/14/por-que-en-mexico-decimos-armar-un-pancho/>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**todo bien**', ya que es un término que usan los argentinos para referirse a que una situación está bien.

Según la RAE, define **todo bien** como: Según es debido, con razón, perfecta o acertadamente, de buena manera.

Fuente: <https://dle.rae.es/bien>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**roche**', ya que es un término que usan los peruanos para referirse a que una situación vergonzosa o notoria que se quiere ocultar.

Según la página de Infobae, define **roche** como: Vergüenza que es una turbación del ánimo por una acción deshonrosa, Intentar ocultar algo notorio.

Fuente: <https://www.infobae.com/america/peru/2022/09/25/que-significa-hacer-o-tener-roche-para-los-peruanos/>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**atao**', ya que es un término informal que usan los chilenos para indicar un inconveniente o dilema.

Según la página web Marca Chile, define **atao** como: problema.

Fuente: <https://www.marcachile.cl/modismos-chilenos-de-la-a-a-la-z/>

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**no vale la pena**', ya que es usado por los colombianos como una expresión para indicar que algo no tiene importancia.

Según la página web Definiciones, define **no vale la pena** como: expresión que se emplea para señalar que algo carece de importancia o valor suficiente para ser tomado en cuenta.

Fuente: https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/no_vale_la_pena.php

El término '**biggie**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**muy grave**', ya que es usado por los venezolanos para indicar que una situación es peligrosa.

Según el diccionario de Reverso, define **muy grave** como: Que puede ser peligroso o perjudicial.

Fuente: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/eso+es+muy+grave>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** Luego de que Gladys ahuyentara a los animales, estos se refugiaron en el bosque, todos estaban asustados por lo que había pasado y ya no querían intentarlo robar la comida de Gladys de nuevo entonces el mapache macho RJ los incentiva nombrándoles algunas comidas que podrían probar.

TCR: 00:22:40

Diálogo origen	You haven't even tried dougnuts yet!	
Diálogo meta	• México	Y todavía no prueban las fritangas .
	• Argentina	Y todavía no prueban las donas .
	• Perú	Y todavía no prueban las donas .
	• Chile	Y todavía no prueban las donas .
	• Colombia	Y todavía no prueban las donas .
	• Venezuela	Y todavía no prueban las donas .

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input checked="" type="checkbox"/>	Y todavía no prueban las fritangas . (México) Y todavía no prueban las donas . (Argentina) Y todavía no prueban las donas . (Perú) Y todavía no prueban las donas . (Chile) Y todavía no prueban las donas . (Colombia) Y todavía no prueban las donas . (Venezuela)
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
	• Políticos	<input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones	<input type="checkbox"/>	
	• Hábitos	<input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**doughnut**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**fritangas**', ya que es un término que comen los mexicanos mayormente.

Según la RAE, define **fritangas** como: Fritada, especialmente la abundante en grasa.

Fuente: <https://dle.rae.es/fritanga?m=form>

El término '**doughnut**' para la adaptación los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**donas**', ya que es un término que comen mayormente los hispanohablantes de dichos países.

Según la RAE, define **donas** como: Pieza esponjosa de repostería en forma de rosca, frita y generalmente glaseada o cubierta de chocolate.

Fuente: <https://dle.rae.es/dona?m=form>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de cultura material, específicamente al indicador de comida ya que, este autor lo define como la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura a una cultura o lugar en específico.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: Uno de los hijos de los puercoespines Penny y Lou se quejan porque Lou quiere darles de comer corteza de árbol, pero uno de ellos, no quiere y reclama que quiere comida humana.

TCR: 00:24:08

Diálogo origen	I want a doughnut!	
Diálogo meta	• México	¡Yo quiero unos tacos!
	• Argentina	¡Yo quiero una dona!
	• Perú	¡Yo quiero una dona!
	• Chile	¡Yo quiero una dona!
	• Colombia	¡Yo quiero una dona!
	• Venezuela	¡Yo quiero una dona!

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input checked="" type="checkbox"/>	¡Yo quiero unos tacos! (México) ¡Yo quiero una dona! (Argentina) ¡Yo quiero una dona! (Perú) ¡Yo quiero una dona! (Chile) ¡Yo quiero una dona! (Colombia) ¡Yo quiero una dona! (Venezuela)
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
	• Políticos	<input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones	<input type="checkbox"/>	
	• Hábitos	<input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**doughnut**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**tacos**', ya que es un término que comen los mexicanos mayormente.

Según la RAE, define **tacos** como: Tortilla de maíz enrollada con algún alimento dentro, típica de México.

Fuente: <https://dle.rae.es/taco?m=form>

El término '**doughnut**' para la adaptación los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**dona**', ya que es un término que comen mayormente los hispanohablantes de dichos países.

Según la RAE, define **dona** como: Pieza esponjosa de repostería en forma de rosca, frita y generalmente glaseada o cubierta de chocolate.

Fuente: <https://dle.rae.es/dona?m=form>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de cultura material, específicamente al indicador de comida ya que, este autor lo define como la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura a una cultura o lugar en específico.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: Uno de los hijos de los puercoespines Penny y Lou se quejan porque Lou quiere darles de comer corteza de árbol, pero uno de ellos se queja y reclama que quiere comida humana.

TCR: 00:24:09

Diálogo origen	I want pizza .	
Diálogo meta	• México	Yo quiero quecas .
	• Argentina	Yo quiero pizza .
	• Perú	Yo quiero pizza .
	• Chile	Yo quiero pizza .
	• Colombia	Yo quiero pizza .
	• Venezuela	Yo quiero pizza .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input checked="" type="checkbox"/>	Yo quiero quecas . (México) Yo quiero pizza . (Argentina) Yo quiero pizza . (Perú) Yo quiero pizza . (Chile) Yo quiero pizza . (Venezuela) Yo quiero pizza . (Colombia)
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones	<input type="checkbox"/>	
	• Hábitos	<input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**pizza**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**quecas**', ya que es un término informal que usan los mexicanos para referirse a las quesadillas que son una comida tradicional de dicho país.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **quecas** como: quesadilla, tortilla rellena.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/queca>

El término '**pizza**' para la adaptación los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**pizza**', ya que es un término que comen mayormente los hispanohablantes de dichos países.

Según la RAE, define **pizza** como: Especie de torta de harina amasada, encima de la cual se pone queso, tomate frito y otros ingredientes, y que se cuece en el horno.

Fuente: <https://dle.rae.es/pizza>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de cultura material, específicamente al indicador de comida ya que, este autor lo define como la define como los artefactos o los objetos que se engloban a una cultura a una cultura o lugar en específico.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El mapache macho RJ le pregunta a la tortuga Verne si puede trabajar con la ardilla Hammy para que puedan traer comida humana.

TCR: 00:26:11

Diálogo origen	Hey, can I work with Hammy?	
Diálogo meta	• México	¿Chido, puedo chambear con Hammy?
	• Argentina	¿Okey, puedo trabajar con Hammy?
	• Perú	¿Okey, puedo trabajar con Hammy?
	• Chile	¿Okey, puedo trabajar con Hammy?
	• Colombia	¿Okey, puedo trabajar con Hammy?
	• Venezuela	¿Okey, puedo trabajar con Hammy?

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	¿Chido, puedo chambear con Hammy? (México) ¿Okey, puedo trabajar con Hammy? (Argentina) ¿Okey, puedo trabajar con Hammy? (Perú) ¿Okey, puedo trabajar con Hammy? (Chile) ¿Okey, puedo trabajar con Hammy? (Colombia) ¿Okey, puedo trabajar con Hammy? (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**work**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**chambear**', ya que es un término que usan los mexicanos para referirse a trabajar.

Según la página Infobae, define **chambear** como: Forma de expresar el verbo trabajar.

Fuente: <https://www.infobae.com/america/mexico/2022/06/30/por-que-en-mexico-decimos-chambear/>

El término '**work**' para la adaptación los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**trabajar**', ya que es un término que usan los hispanohablantes de dichos países para referirse a trabajar.

Según la RAE, define **trabajar** como: Ocuparse en cualquier actividad física o intelectual.

Fuente: <https://dle.rae.es/trabajar>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** El mapache macho RJ y la ardilla Hammy se suben a un árbol donde RJ idea un plan para que Hammy robe las galletas a unas niñas exploradoras, pero Hammy se desespera y quiere ir por las galletas, pero RJ lo detiene.

TCR: 00:26:49

Diálogo origen	Hold on there, fella .	
Diálogo meta	• México	Tranquilo mi chavo .
	• Argentina	Un segundo flaco .
	• Perú	Un segundo choque .
	• Chile	Un segundo socio .
	• Colombia	Un segundo tipo .
	• Venezuela	Un segundo pana .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Tranquilo mi chavo . (México) Un segundo flaco . (Argentina) Un segundo choche . (Perú) Un segundo socio . (Chile) Un segundo tipo . (Colombia) Un segundo pana . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**fella**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**chavo**', ya que es un término que usan los mexicanos para referirse a un muchacho o a una persona del género masculino.

Según la RAE, define **chavo** como: muchacho.

Fuente: <https://dle.rae.es/chavo>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**flaco**', ya que es un término que usan los argentinos para referirse a un muchacho o a una persona del género masculino.

Según la página web Jergozo, define **flaco** como: Término informal para dirigirse a una persona.

Fuente: <https://jergozo.com/diccionario-argentino/definir/flaco>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**choche**', ya que es un término que usan los peruanos para referirse a un muchacho o a una persona del género masculino.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **choche** como: amigo.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/choche>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**socio**', ya que es un término que usan los chilenos para referirse a un muchacho o a una persona del género masculino.

Según la página Marca Chile, define **socio** como: amigo, compadre.

Fuente: <https://www.marcachile.cl/modismos-chilenos-de-la-a-a-la-z/>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**tipo**', ya que es un término que usan los colombianos para referirse a un muchacho o a una persona del género masculino.

Según la RAE, define **tipo** como: persona.

Fuente: <https://dle.rae.es/tipo>

El término '**fella**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**pana**', ya que es un término que usan los venezolanos para referirse a un muchacho o a una persona del género masculino.

Según la página Steemit define, **pana** como: referirse a una persona que es amable.

Fuente: <https://steemit.com/venezuela/@mandarinaad/jerga-venezolana-pana>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: Una vez planeado como robarán las galletas de las niñas exploradoras, el mapache macho RJ anima a la ardilla Hammy a concretar el plan.

TCR: 00:27:00

Diálogo origen	Let's ride.	
Diálogo meta	• México	¡A la carga!
	• Argentina	¡A la carga!
	• Perú	¡Vamos choque!
	• Chile	¡Manos a la obra!
	• Colombia	¡Arranquemos!
	• Venezuela	¡Arráncale!

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	<p>¡A la carga! (México)</p> <p>¡A la carga! (Argentina)</p> <p>¡Vamos choche! (Perú)</p> <p>¡Manos a la obra! (Chile)</p> <p>¡Arranquemos! (Colombia)</p> <p>¡Arráncale! (Venezuela)</p>
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**Let's ride**' para la adaptación al país de México y Argentina, el traductor optó por utilizar '**A la carga**', ya que es una frase que usan los hispanohablantes de dichos países cuando se está a punto de realizar algo sea bueno o malo.

Según la página El castellano, define **A la carga** como: Que se arremete contra algo.

Fuente: <https://acortar.link/okPUCo>

La frase '**Let's ride**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**Vamos choche**', ya que es una frase informal que usan los peruanos para indicar que un grupo de amigos está a punto de realizar una acción.

Según el diccionario de Word Reference, define **Vamos** como: Indica una orden o el comienzo de una acción.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/%C2%A1vamos>

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **choche** como: Amigo.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/choche>

La frase '**Let's ride**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**Manos a la obra**', ya que es una frase informal que usan los chilenos para animar a alguien que se está a punto de realizar algo sea bueno o malo.

Según el portal lingüístico Bab.la, define **Manos a la obra** como: Se emplea para animar a alguien, o a uno mismo, a emprender o retomar algo.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/manos-a-la-obra>

La frase '**Let's ride**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**Arranquemos**', ya que es una frase informal que usan los colombianos cuando desafiar a alguien hacer algo sea bueno o malo.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **Arranquemos** como: Desafiar, retar a alguien.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/arrancar>

La frase '**Let's ride**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**Arráncale**', ya que es una frase informal que usan los venezolanos para hacer que alguien se aleje de una situación.

Según la RAE, define **Arráncale** como: <https://dle.rae.es/arrancar>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El mapache macho RJ anima a la ardilla Hammy a que siga con el plan a pesar de que una de las niñas explotadoras le echó gas pimienta en los ojos.

TCR: 00:28:50

Diálogo origen	Walk it off! Walk that one off!	
Diálogo meta	• México	Recuerda, el dolor está en la mente.
	• Argentina	No pasó nada, no pasó nada.
	• Perú	Ya fue, zafa nomás.
	• Chile	Ya afiló, échale nomás.
	• Colombia	Aguante Hammy, aguante.
	• Venezuela	Sigue pa lante, sigue pa lante.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Recuerda, el dolor está en la mente. (México) No pasó nada, no pasó nada. (Argentina) Ya fue, zafa nomás. (Perú) Ya filo, échale nomás. (Chile) Aguante Hammy, aguante. (Colombia) Sigue pa lante, sigue pa lante. (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase **'Walk it off! Walk that one off!'** para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar **'Recuerda, el dolor está en la mente'**, ya que es una frase informal que usan los mexicanos cuando hay un dolor físico indescriptible pero que se puede controlar mediante la mente.

Según la revista de psiquiatría y salud mental define, **Recuerda, el dolor está en la mente** como: Estado mental intolerable y perturbador.

Fuente: <https://acortar.link/OiTxdb>

La frase **'Walk it off! Walk that one off!'** para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar **'No pasó nada, no pasó nada'**, ya que es una frase que usan los argentinos para indicar que todo está bien, cuando no es así.

Según la página Edukids define, **No pasó nada, no pasó nada** como: Anular o negar que algo de hecho ha ocurrido y en el fondo no es eso lo que deseamos transmitir.

Fuente: <https://www.edukidsweb.com/single-post/2016/09/26/la-t%C3%ADpica-frase-no-pasa-nada>

La frase **'Walk it off! Walk that one off!'** para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar **'Ya fue, zafa nomás'**, ya que es una frase que usan los peruanos cuando quieren terminar una conversación o situación.

Según la página del Departamento de Aplicación Docente define, **Ya fue** como: Expresión que se utiliza normalmente para terminar una conversación, cambiar de tema o expresar que ya no quieres seguir pensando en alguna situación.

Fuente: <https://dad.uncuyo.edu.ar/upload/mundo-wachidollescente-diccionario.pdf>

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española define, **zafa nomás** como: Expresa rechazo hacia alguien y deseo que se mantenga alejado.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/%C2%A1zafa#:~:text=interj..de%20que%20se%20mantenga%20alejado>

La frase **'Walk it off! Walk that one off!'** para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar **'Ya filo, échale nomás'**, ya que es una frase informal que usan los chilenos para calmarse y no darle importancia a algo y seguir adelante.

Según la página Marca Chile, define **filo** como: Algo que no importa.

Fuente: <https://acortar.link/PTSU8X>

Según el foro de WordReference define, **échale** como: Forma de indicar que se calme.

Fuente: <https://forum.wordreference.com/threads/ech%C3%A1rsela-pa-qu%C3%A9-te-la-echai-para-que-te-la-echas.3619377/>

La frase **'Walk it off! Walk that one off!'** para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar **'Aguante Hammy, aguante'**, ya que es una frase informal que usan los colombianos para referirse a una persona que aguanta cualquier esfuerzo físico.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **Aguante** como: Referido a persona, que resiste cualquier esfuerzo físico.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/aguante#:~:text=loc.-adj..en%20gran%20cantidad%20sin%20emborracharse>

La frase **'Walk it off! Walk that one off!'** para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar **'Sigue pa lante, sigue pa lante'**, ya que es una frase informal usada por los venezolanos para indicar seguir adelante a pesar de las adversidades.

Según la página X, define **Sigue pa lante** como: Levantarse de situaciones adversas y seguir luchando.

Fuente: <https://x.com/josephalica/status/1231605472307949568?lang=es>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** La tortuga Verne ve que la zarigüeya Ozzie está tirado en medio de la pista haciéndose el muerto para que RJ y los demás animales puedan robar una canasta de comida y las personas se le empiezan acercar y uno de ellos es Skeeter, un adolescente que quiere tocar a Ozzie.

TCR: 00:33:00

Diálogo origen	Can I poke him?	
Diálogo meta	• México	¿Puedo despanzurrarlo ?
	• Argentina	¿La puedo picar ?
	• Perú	¿La puedo picar ?
	• Chile	¿La puedo picar ?
	• Colombia	¿La puedo picar ?
	• Venezuela	¿La puedo picar ?

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	¿Puedo despanzurrarlo ? (México) ¿La puedo picar ? (Argentina) ¿La puedo picar ? (Perú) ¿La puedo picar ? (Chile) ¿La puedo picar ? (Venezuela) ¿La puedo picar ? (Colombia)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**poke**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**despanzurrarlo**', ya que es un término informal que usan los mexicanos cuando quieren tocar o reventar algo, en este caso a la zarigüeya.

La RAE define, **despanzurrarlo** como: Reventar algo que está relleno.

Fuente: <https://dle.rae.es/despanzurrar>

El término '**poke**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Venezuela y Colombia, el traductor optó por utilizar '**picar**' ya que es un término que usan los hispanohablantes de dichos países para indicar cuando alguien quiere tocar algo, en este caso a la zarigüeya.

La RAE define, **picar** como: Tocar, llegar, rayar.

Fuente: <https://dle.rae.es/picar?m=form>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** Ozzie sigue tirado en medio de la pista y las personas continúan viéndolo hasta que viene el exterminador, y Gladys le reclama el por qué ha demorado tanto y el exterminador la calla.

TCR: 00:35:07

Diálogo origen	Stand down, sister.	
Diálogo meta	• México	Tranquila, mi reina.
	• Argentina	A callar, señora.
	• Perú	A callar, señora.
	• Chile	A callar, señora.
	• Colombia	A callar, señora.
	• Venezuela	A callar, señora.

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Tranquila, mi reina. (México) A callar, señora. (Argentina) A callar, señora. (Perú) A callar, señora. (Chile) A callar, señora. (Colombia) A callar, señora. (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**Stand down, sister**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**Tranquila, mi reina**', ya que es una frase usada por los mexicanos cuando quieren calmar a alguien o quieren que se calle.

La RAE define, **Tranquila** como: Quieto, sosegado, pacífico.

Fuente: <https://dle.rae.es/tranquilo>

La RAE define, **reina** como: Mujer, animal o cosa del género femenino que destaca de las demás de su clase o especie.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/reina>

La frase '**Stand down, sister**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**A callar, señora**', ya que es una frase usada por los hispanohablantes de dichos países cuando quieren que alguien se calle.

La RAE define, **callar** como: Cesar de hablar.

Fuente: <https://dle.rae.es/callar?m=form>

La RAE define, **señora** como: Persona de cierta edad.

Fuente: <https://dle.rae.es/se%C3%B1or?m=form>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 37

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** El mapache macho RJ felicita a la zarigüeya Ozzie por hacerse el muerto frente a los humanos y que haya funcionado el plan de robar la cesta de comida de los humanos.

TCR: 00:36:18

Diálogo origen	You were awesome!	
Diálogo meta	• México	¡Fue increíble!
	• Argentina	¡Fue genial!
	• Perú	¡A bravazo!
	• Chile	¡Fue bacán!
	• Colombia	¡Estuvo chévere!
	• Venezuela	¡Estuviste finísimo!

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	¡Fue increíble! (México) ¡Fue genial! (Argentina) ¡A bravazo! (Perú) ¡Fue bacán! (Chile) ¡Estuvo chévere! (Colombia) ¡Estuviste finísimo! (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término **'awesome'** para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar **'increíble'**, ya que es un término usado por los mexicanos cuando sucede o alguien hace algo que es muy difícil de creer.

La RAE define, **increíble** como: Que no puede creerse.

Fuente: <https://dle.rae.es/incre%C3%ADble>

El término **'awesome'** para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar **'genial'**, ya que es un término usado por los argentinos cuando sucede o alguien hace algo que es muy difícil de creer.

Según la RAE define, **genial** como: Magnífico, estupendo.

Fuente: <https://dle.rae.es/genial?m=form>

El término **'awesome'** para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar **'bravazo'**, ya que es un término usado por los peruanos cuando sucede o alguien hace algo que es muy difícil de creer.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española define, **bravazo** como: Excelente, excepcional.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/bravazo#:~:text=adj..pop%20%2B%20cult%20%E2%86%92%20espon>

El término **'awesome'** para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar **'bacán'**, ya que es un término usado por los chilenos cuando sucede o alguien hace algo que es muy difícil de creer.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española define, **bacán** como: Referido a persona o cosa, muy buena, estupenda, excelente.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/bac%C3%A1n>

El término **'awesome'** para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar **'chévere'**, ya que es un término usado por los colombianos cuando sucede o alguien hace algo que es muy difícil de creer.

Según la BBC mundo define, **chévere** como: Estupendo, buenísimo, excelente.

Fuente: <https://acortar.link/cB9kYv>

El término **'awesome'** para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar **'finísimo'**, ya que es un término usado por los venezolanos cuando sucede o alguien hace algo que es muy difícil de creer.

Según el Diccionario venezolano, define **finísimo** como: Se hace referencia a algo bueno, de excelente calidad.

Fuente: <https://diccionariovenezolano.com/fino/>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 38

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El mapache RJ y la tortuga Verne están sentados en un tronco de un árbol y están hablando cuando RJ escucha algo al otro lado del muro de árboles y le dice a Verne que ahora vuelvo y sube un árbol y ve que un camión con cajas de comida llega a la casa de Gladys.

TCR: 00:47:55

Diálogo origen	Just hang on a second.	
Diálogo meta	• México	Aguántame el corte.
	• Argentina	Ahora vengo, espera.
	• Perú	Ahora vengo, espera.
	• Chile	Ahora vengo, espera.
	• Colombia	Ahora vengo, espera.
	• Venezuela	Ahora vengo, espera.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos	• Políticos <input type="checkbox"/>	
	• Administrativos <input type="checkbox"/>	
	• Religiosos <input type="checkbox"/>	

y conceptos	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Aguántame el corte. (México) Ahora vengo, espera. (Argentina) Ahora vengo, espera. (Perú) Ahora vengo, espera. (Chile) Ahora vengo, espera. (Colombia) Ahora vengo, espera. (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

La frase '**Just hang on a second**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**Aguántame el corte**', ya que es una frase informal usada por los mexicanos para indicar la interrupción y la espera de una situación.

Según la página web Mxcity, define **Aguántame** como: Esperar algo.

Fuente: <https://mxcity.mx/2014/07/que-dices-cuando-hablas-chilango/>

Según el DEM, define **corte** como: Fin o interrupción de algo.

Fuente: <https://dem.colmex.mx/ver/corte>

La frase '**Just hang on a second**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**Ahora vengo, espera**', ya que es una frase usada por los hispanohablantes de dichos países para indicar la interrupción y la espera de una situación.

Según la RAE, define **Ahora vengo, espera** como: Adverbio que hace referencia al tiempo presente para indicar la espera e interrupción de algo.

Fuente: <https://www.rae.es/gram%C3%A1tica/sintaxis/los-adverbios-demostrativos-iii-adverbios-temporales-y-modales>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 39

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El mapache macho RJ idea un plan para entrar a la casa de Gladys y robar toda la comida, y en una parte del plan está sacarle la llave que está colgado en el cuello del gato Tiger, en donde el zorrillo Stella le pregunta a RJ cómo lo hará a lo que RJ le dice que Tiger no se lo dará a él sino a ella.

TCR: 00:50:11

Diálogo origen	Not to me, my femme fatale .
Diálogo meta	<ul style="list-style-type: none"> • México A mí no, reinototota.
	<ul style="list-style-type: none"> • Argentina A mí no, mi diosa total.
	<ul style="list-style-type: none"> • Perú A mí no, cuerazo.
	<ul style="list-style-type: none"> • Chile A mí no, mi diosa.
	<ul style="list-style-type: none"> • Colombia A mí no, mi diva.
	<ul style="list-style-type: none"> • Venezuela A mí no, diva.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input type="checkbox"/>	
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos <input type="checkbox"/>	
	• Administrativos <input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	A mí no, reinototota . (México) A mí no, mi diosa total. (Argentina) A mí no, cuerazo . (Perú) A mí no, mi diosa . (Chile) A mí no, mi diva . (Colombia) A mí no, diva . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**femme fatale**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**reinototota**', ya que es un término informal usado por los mexicanos para indicar que una mujer, en este caso el zorrillo hembra destaca entre todas las demás de su género.

Según el diccionario de WordReference, define **reinototota** como: Mujer, animal o cosa del género femenino que destaca de las demás de su clase o especie.

Fuente: <https://www.wordreference.com/definicion/reina>

El término '**femme fatale**' para la adaptación al país de Argentina y de Chile, el traductor optó por utilizar '**diosa**', ya que es un término usado como un cumplido por los argentinos y chilenos para indicar que una mujer, en este caso el zorrillo hembra destaca entre todas las demás de su género.

Según la RAE, define **diosa** como: Deidad femenina.

Fuente: <https://www.rae.es/drae2001/diosa>

El término '**femme fatale**' para la adaptación al país de Colombia y de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**diva**', ya que es un término usado como un cumplido por los colombianos y venezolanos para indicar que una mujer, en este caso en este caso el zorrillo hembra es alguien hermosa.

Según el foro de HiNative, define **diva** como: Una mujer hermosa, elegante.

Fuente: <https://es.hinative.com/questions/1163664>

El término '**femme fatale**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**cuerazo**', ya que es un término usado por los peruanos cuando dicen un cumplido a una mujer.

Según la RAE, define **cuerazo** como: Mujer muy guapa.

Fuente: <https://dle.rae.es/cuerazo>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 40

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El mapache macho RJ al decirle al zorrillo Stella que ella se encargará de quitarle el collar al gato Tiger, esta le dice que será imposible porque el gato se dará cuenta de que ella es un zorrillo.

TCR: 00:50:30

Diálogo origen	If you haven't noticed, I'm a skunk .
Diálogo meta	<ul style="list-style-type: none"> • México Si no te las hueles, soy un zorrillo. • Argentina Si no lo has notado, soy un zorrillo. • Perú Si no lo has notado, soy un zorrillo. • Chile Si no lo has notado, soy un zorrillo. • Colombia Si no lo has notado, soy un zorrillo. • Venezuela Si no lo has notado, soy un zorrillo.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora <input type="checkbox"/>	
	• Fauna <input checked="" type="checkbox"/>	Si no te las hueles, soy un zorrillo . (México) Si no lo has notado, soy un zorrillo . (Argentina) Si no lo has notado, soy un zorrillo . (Perú) Si no lo has notado, soy un zorrillo . (Chile) Si no lo has notado, soy un zorrillo . (Colombia) Si no lo has notado, soy un zorrillo . (Venezuela)
	• Viento <input type="checkbox"/>	
	• Cielo <input type="checkbox"/>	
	• Montañas <input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida <input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir <input type="checkbox"/>	
	• Viviendas <input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte <input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo <input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre <input type="checkbox"/>	

Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones	<input type="checkbox"/>	
	• Hábitos	<input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término **'skunk'** para la adaptación a los seis países latinoamericanos, el traductor optó por utilizar **'zorrillo'**, ya que en este caso se habla del animal mencionado anteriormente.

Según el portal lingüístico Bab.la, define **zorrillo** como: Mamífero del orden de los carnívoros, de unos 45 cm de longitud (cola incluida), patas cortas, cabeza pequeña, hocico afilado, cola larga, y pelo suave y espeso de color negro con bandas dorsales blancas.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/zorrillo>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de ecología, específicamente al indicador de fauna ya que, este autor lo define como las características geográficas que engloban a una cultura o lugar en específico.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 41

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: Al ver que al parecer el plan de robar la comida de la casa de Gladys funcionará, el mapache macho RJ suelta una frase dando a entender que confía en los demás animales.

TCR: 00:51:38

Diálogo origen	All right, gang .	
Diálogo meta	• México	Bien, equipo .
	• Argentina	Bueno, muchachos .
	• Perú	Bueno, causas .
	• Chile	Bueno, equipo .
	• Colombia	Bueno, parche .
	• Venezuela	Bueno, pandilla .

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones	<input checked="" type="checkbox"/>	Bien, equipo . (México) Bueno, muchachos . (Argentina) Bueno, causas . (Perú) Bueno, equipo . (Chile) Bueno, parche . (Colombia) Bueno, pandilla . (Venezuela)
	• Hábitos	<input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**gang**' para la adaptación al país de México y de Chile, el traductor optó por utilizar '**equipo**', ya que en ambos países se usa como un término informal cuando un grupo de personas, en este caso de animales, se reúne para realizar alguna actividad. Según la RAE, define **equipo** como: Grupo de personas organizado para realizar una actividad.

Fuente: <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/equipo>

El término '**gang**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**muchachos**', ya que es un término utilizado por los argentinos para indicar a los niños, las niñas, a las personas jóvenes, o en este caso a los animales.

Según la página Billiken, define **muchachos** como: Se utiliza para referirse a un niño, una niña o persona joven.

Fuente: <https://billiken.lat/interesante/cual-es-el-origen-de-la-palabra-muchacho/>

El término '**gang**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**causas**', ya que es un término informal usado por los peruanos para indicar amigo o compañero.

Según la BBC, define **causas** como: Usado como algo similar a "amigo".

Fuente: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-50213086>

El término '**gang**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**parche**', ya que es un término informal usado por los colombianos para indicar grupo entre amigos.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española, define **parche** como: Grupo de jóvenes que comparten ideología, vestuario y pautas de comportamiento.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/parche#:~:text=2.,vestuario%20y%20pautas%20de%20comportamiento>

El término '**gang**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**pandilla**', ya que es un término informal usado por los venezolanos para indicar grupo entre amigos.

Según la RAE, define **pandilla** como: Grupo de amigos que suelen reunirse para divertirse en común.

Fuente: <https://dle.rae.es/pandilla>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de Expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El zorrillo Stella al ver que Gladys ya se dio cuenta que los animales entraron a su casa lo único que se le ocurre para salvar la situación es lanzar un almizcle.

TCR: 00:59:38

Diálogo origen	Fire in the hole!	
Diálogo meta	• México	¡Fuera bombas!
	• Argentina	¡Cuerpo a tierra!
	• Perú	¡Un caldo!
	• Chile	¡Aprieta el cachete!
	• Colombia	¡Sálvense quien pueda!
	• Venezuela	¡Arranca pana!

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	
	• Artísticos	<input type="checkbox"/>	

Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	<p>¡Fuera bombas! (México)</p> <p>¡Cuerpo a tierra! (Argentina)</p> <p>¡Un caldo! (Perú)</p> <p>¡Aprieta el cachete! (Chile)</p> <p>¡Sálvese quien pueda! (Colombia)</p> <p>¡Arranca pana! (Venezuela)</p>
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**Fire in the hole**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**Fuera bombas**', ya que es una frase usada por los mexicanos cuando se decide hacer algo, pero sin medir las consecuencias luego, y dentro del contexto de la película Vecinos invasores, el zorrillo lanza un almizcle para salvar la situación sin pensar en las consecuencias.

Según el Diccionario básico del español de México, define '**Fuera bombas**' como: Decidirse a actuar sin reparar en riesgos o consecuencias.

Fuente: https://muse.jhu.edu/pub/320/oa_monograph/chapter/2581484

El término '**Fire in the hole**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**Cuerpo a tierra**', ya que es una frase informal usada por los argentinos cuando alguien, en este caso el zorrillo, hace algo sin pensar en las consecuencias posteriores.

Según la Universidad Nacional de la Plata, define **Cuerpo a tierra** como: Persona que se enfrentará una situación incómoda y con consecuencias muy negativas, relativas a cada contexto.

Fuente: <https://perio.unlp.edu.ar/wp-content/uploads/2020/04/1000-expresiones-que-se-usan-en-la-argentina.pdf>

El término '**Fire in the hole**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**Un caldo**', ya que, ya que es una frase informal usada por los peruanos cuando alguien, en este caso el zorrillo, se tira una flatulencia, o en este caso un almizcle. Según el portal lingüístico Jergozo, define **Un caldo** como: Flatulencia.

Fuente: <https://jergozo.com/diccionario-peruano/definir/tirarse-un-caldo>

El término '**Fire in the hole**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**Aprieta el cachete**', ya que es una frase informal usada por los chilenos cuando alguien quiere huir de una situación.

Según el Diccionario chileno, define **Aprieta el cachete** como: Arrancar, huir a toda velocidad.

Fuente: <https://diccionariochileno.cl/term/Apretar+cachete>

El término '**Fire in the hole**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**Sálvese quien pueda**', ya que es una frase informal usada por los colombianos cuando se ven en una situación que no pueden evitar.

Según el diccionario Bab.la, define **Sálvese quien pueda** como: Expresión que se usa cuando no se puede vencer un peligro o un problema y cada uno ha de hacer lo posible para evitarlo.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/s%C3%A1lvese-quien-pueda>

El término '**Fire in the hole**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**Arranca pana**', ya que es una frase informal usada por los venezolanos cuando alguien quiere irse con mucha urgencia de una situación.

Según la página X, define **Arranca pana** como: Indicarle a alguien la urgencia de irse de un lugar por cualquier razón.

Fuente: <https://twitter.com/ARodriguezVera/status/1530858593725169669>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de Expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 43

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. Contexto: El exterminador llega a la casa de Gladys y está a punto de atrapar a los animales que se metieron a su casa, pero antes dice una frase por la gran hazaña que está por hacer.

TCR: 1:00:28

Diálogo origen	Buenos días, reptile.	
Diálogo meta	• México	Hasta la vista, reptil.
	• Argentina	Qué acelga, reptil.
	• Perú	Habla, reptil.
	• Chile	Hola, que talca, reptil.
	• Colombia	Muy buenas, reptil.
	• Venezuela	Qué más, reptil.

3. Categoría y subcategorías: Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres,	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	

actividades, procedimientos y conceptos	• Religiosos <input type="checkbox"/>	
	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Hasta la vista , reptil. (México) Qué acelga , reptil. (Argentina) Habla , reptil. (Perú) Hola, que talca , reptil. (Chile) Muy buenas , reptil. (Colombia) Qué más , reptil. (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**Buenos días**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**Hasta la vista**', ya que es una frase popular y que es usada por los mexicanos como una despedida, pero sin pretender que se vuelva a ver a la persona o en este contexto, a los animales nuevamente.

Según el diccionario Bab.la, define **Hasta la vista** como: Expresión que se usa para despedirse.

Fuente: <https://es.bab.la/diccionario/espanol/hasta-la-vista>

El término '**Buenos días**' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar '**Qué acelga**', ya que es una jerga o argot que es utilizado por los argentinos para preguntar qué es lo que está haciendo la persona o en este contexto, los animales.

Según el portal lingüístico Diccionario libre, define **Qué acelga** como: Preguntar a alguien qué es lo que está haciendo.

Fuente: <https://diccionariolibre.com/definicion/%C2%BFqu%C3%A9-acelga>

El término '**Buenos días**' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar '**Habla**', ya que es una jerga o argot que es utilizado por los peruanos para saludar a alguien, en este contexto a los animales.

Según el portal lingüístico Escritores.org, define **Habla** como: Un saludo.

Fuente: <https://www.esritores.org/recursos-para-esritores/recursos-2/articulos-de-interes/34512-jerga-peruana>

El término '**Buenos días**' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar '**Hola, que talca**', ya que es una jerga o argot que es utilizado por los chilenos para saludar a alguien, en este contexto a los animales.

Según el Diccionario chileno, define **Hola, que talca** como: Forma en que un chileno saluda.

Fuente: <https://diccionariochileno.cl/term/Holanda+holanda+que+talca>

El término '**Buenos días**' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar '**Muy buenas**', ya que es una jerga o argot que es utilizado por los colombianos cuando hay una situación que se considera buena.

Según BBC mundo, define **Muy buenas** como: Una situación o cosa, excelente, muy buena.

Fuente: <https://acortar.link/14pvyZ>

El término '**Buenos días**' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar '**Qué más**' ya que es una jerga o argot que es utilizado por los venezolanos para saludar a alguien, en este contexto a los animales.

Según el portal lingüístico El blog de idiomas, define **Qué más** como: Forma de saludar o mostrar interés por una persona o por algo.

Fuente: <https://elblogdeidiomas.es/150-palabras-venezolanas-que-llamara-tu-atencion/>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de Expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** El exterminador al intentar llevar a los animales capturados en su carro, estos se escapan de sus jaulas y empiezan a pegarle al exterminador haciendo que pierda el control de su carro y se estrelle en la casa de Gladys, el carro al impactar con la casa queda de cabeza y los animales escapan, el exterminador al intentar moverse para escapar se lástima una lesión que ya tenía desde hace tiempo.

TCR: 1:06:24

Diálogo origen	The old jazz dance injury.	
Diálogo meta	• México	Mi lesión por bailar quebraditas .
	• Argentina	Mi herida por bailar tango .
	• Perú	Mi lesión por bailar huayno .
	• Chile	Mi herida por bailar reggaetón .
	• Colombia	Mi lesión por bailar cumbia .
	• Venezuela	Mi herida por bailar joropo .

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	

y conceptos	<ul style="list-style-type: none"> • Artísticos <input checked="" type="checkbox"/> 	<p>Mi lesión por bailar quebraditas. (México) Mi herida por bailar tango. (Argentina) Mi lesión por bailar huayno. (Perú) Mi herida por bailar reggaetón. (Chile) Mi lesión por bailar cumbia. (Colombia) Mi herida por bailar joropo. (Venezuela)</p>
Expresiones y hábitos	<ul style="list-style-type: none"> • Expresiones <input type="checkbox"/> 	
	<ul style="list-style-type: none"> • Hábitos <input type="checkbox"/> 	

Análisis:

El término 'jazz' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar 'quebraditas', ya que es un baile típico. Según el DEM, define **quebraditas** como: Melodíaailable típica del Norte, que combina la música norteña con la chicana de la frontera.

Fuente: <https://dem.colmex.mx/ver/quebradita>

El término 'jazz' para la adaptación al país de Argentina, el traductor optó por utilizar 'tango', ya que es un baile típico o tradicional de dicho país.

Según la RAE define **tango** como: Baile de origen argentino, de ritmo lento, que se ejecuta por una pareja enlazada.

Fuente: <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/tango>

El término 'jazz' para la adaptación al país de Perú, el traductor optó por utilizar 'huayno', ya que es un baile típico o tradicional de dicho país.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española define **huayno** como: baile y música populares.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/huayno>

El término 'jazz' para la adaptación al país de Chile, el traductor optó por utilizar 'reggaetón', ya que es el género musical más escuchado por dicho país.

Según la RAE define **reggaetón** como: Música de origen caribeño e influencia afroamericana, que se caracteriza por un estilo recitativo y un ritmo sincopado producido electrónicamente.

Fuente: <https://dle.rae.es/reguet%C3%B3n>

El término 'jazz' para la adaptación al país de Colombia, el traductor optó por utilizar 'cumbia', ya que es un baile típico o tradicional de dicho país.

Según la RAE define **cumbia** como: Danza popular de Colombia y Panamá, una de cuyas figuras se caracteriza por llevar los danzantes una vela encendida en la mano.

Fuente: <https://dle.rae.es/cumbia>

El término 'jazz' para la adaptación al país de Venezuela, el traductor optó por utilizar 'joropo', ya que es un baile típico o tradicional de dicho país.

Según la RAE define **joropo** como: Baile popular con zapateado y ritmo acelerado, típico de Venezuela.

Fuente:

<https://www.rae.es/diccionarioestudiante/joropo#:~:text=m.,y%20de%20algunos%20pa%C3%ADses%20lim%C3%ADtrofes>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, específicamente al indicador Artísticos ya que, este autor lo define como las expresiones artísticas que se dan en cada país.

1. Información sobre la película animada:

Nombre	Año
Vecinos invasores	2006

2. **Contexto:** El exterminador, Gladys y Vincent están a punto de ser impactados por el despellejador turbo (un arma que el exterminador instaló en la casa de Gladys para eliminar a los animales y que es ilegal en el lugar donde está ambientada la película que es Texas).

TCR: 1:09:26

Diálogo origen	Prepare for a lot of stinging .	
Diálogo meta	• México	Ahora sí nos cayó el chahuiztle .
	• Argentina	Prepárense para los trancazos .
	• Perú	Prepárense para los trancazos .
	• Chile	Prepárense para los trancazos .
	• Colombia	Prepárense para los trancazos .
	• Venezuela	Prepárense para los trancazos .

3. Categoría y subcategorías: **Culturema y su clasificación (Newmark, 1988)**

Ecología	• Flora	<input type="checkbox"/>	
	• Fauna	<input type="checkbox"/>	
	• Viento	<input type="checkbox"/>	
	• Cielo	<input type="checkbox"/>	
	• Montañas	<input type="checkbox"/>	
Cultura material	• Comida	<input type="checkbox"/>	
	• Prendas de vestir	<input type="checkbox"/>	
	• Viviendas	<input type="checkbox"/>	
	• Medio de transporte	<input type="checkbox"/>	
Cultura social	• Trabajo	<input type="checkbox"/>	
	• Tiempo libre	<input type="checkbox"/>	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos	• Políticos	<input type="checkbox"/>	
	• Administrativos	<input type="checkbox"/>	
	• Religiosos	<input type="checkbox"/>	

y conceptos	• Artísticos <input type="checkbox"/>	
Expresiones y hábitos	• Expresiones <input checked="" type="checkbox"/>	Ahora sí nos cayó el chahuiztle . (México) Prepárense para los trancazos . (Argentina) Prepárense para los trancazos . (Perú) Prepárense para los trancazos . (Chile) Prepárense para los trancazos . (Colombia) Prepárense para los trancazos . (Venezuela)
	• Hábitos <input type="checkbox"/>	

Análisis:

El término '**stinging**' para la adaptación al país de México, el traductor optó por utilizar '**chahuiztle**', empleado por las personas mexicanas como una expresión popular cuando algo malo está pasando o está a punto de suceder.

Según el DEM, define **chahuiztle** como: Sobrevenirle desgracias o mala suerte.

Fuente: <https://dem.colmex.mx/ver/chahuiztle>

El término '**stinging**' para la adaptación a los países de Argentina, Perú, Chile, Colombia y Venezuela, el traductor optó por utilizar '**trancazos**', empleada por las personas latinas cuando algo está pasando o pasará, pero de manera muy brusca, violenta o ruidosa.

Según la Asociación de Academias de la Lengua Española define **trancazos** como: Golpe violento, ruidoso, precipitado o de manera brusca.

Fuente: <https://www.asale.org/damer/trancazo>

Entonces todos los términos según Newmark (1988) pertenecen a la subcategoría de expresiones y hábitos, específicamente al indicador de Expresiones ya que, este autor lo define como actividad o acción que se lleva a cabo de generación en generación.